

ÉDITORIAL

40 témoignages
40 Zeugnisse
40 testimonials

PAR PIERRE-YVES SCHMID

Un numéro spécial d'Eurotec

Alors que l'industrie mondiale attendait une année 2020 brillante, un minuscule virus a réduit à néant tous les espoirs, plongeant les entreprises dans une situation qu'elles n'avaient pas connue depuis plusieurs décennies. Nous ne saurons probablement jamais avec certitude si les mesures de lutte contre cette pandémie étaient justes, exagérées ou au contraire trop timides, prises trop tard, etc. Quoi qu'il en soit, les entreprises n'ont eu d'autre choix que de s'adapter, parfois dans la douleur, à cette situation inédite. Convaincus que la grande majorité des entreprises sauront faire preuve de résilience, nous avons choisi pour ce dernier numéro Eurotec de l'année au format spécial de sortir des sentiers habituels de technique pure en demandant à leurs dirigeants de partager leurs expériences, leurs craintes et surtout leurs espoirs.

Un grand merci à eux, bonne lecture et à l'année prochaine!

Eurotec-Sonderausgabe

Nachdem die Industrie weltweit ein besonders gutes Jahr 2020 erwartet hatte, machte ein winziger Virus alle Hoffnungen zunichte und stürzte die Unternehmen in eine Situation, die sie seit Jahrzehnten nicht mehr erlebt hatten. Wir werden wahrscheinlich nie mit Sicherheit wissen, ob die zur Bekämpfung dieser Pandemie ergriffenen Maßnahmen richtig, übertrieben oder im Gegenteil zu zaghaft, zu spät usw. waren. Wie dem auch sei, die Unternehmen hatten keine andere Wahl, als sich an diese beispiellose Situation anzupassen, und das war oft sehr schwierig. In der Überzeugung, dass die überwiegende Mehrheit der Unternehmen in der Lage sein wird, ihre Widerstandsfähigkeit unter Beweis zu stellen, haben wir für die letzte Eurotec-Ausgabe dieses Jahres ein Sonderformat gewählt: Wir haben beschlossen, diesmal keine technischen Texte zu veröffentlichen, sondern stattdessen die Geschäftsführer der Unternehmen aufgefordert, uns ihre Erfahrungen, Ängste und insbesondere ihre Hoffnungen mitzuteilen.

Wir bedanken uns herzlich bei ihnen, wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen und freuen uns auf ein Wiedersehen im nächsten Jahr!

A special issue of Eurotec

While the global industry was expecting a bright year 2020, a tiny virus reduced all hopes to zero, plunging companies into a situation they hadn't experienced for decades. We will probably never know for sure whether the measures taken to fight this pandemic were right, excessive or, on the contrary, too modest, taken too late, and so on. In any case, companies had no choice but to adapt, sometimes painfully, to this unprecedented situation. Convinced that the vast majority of companies will be able to show their resilience, we have chosen for this last Eurotec issue of the year in a special format to get off the usual paths of pure technique by asking their managers to share their experiences, their fears and above all their hopes.

Many thanks to them, good reading and see you next year!

NUMÉRO SPÉCIAL
SONDERAUSGABE
SPECIAL ISSUE

| NO 433 | 6 / 2020 | WWW.EUROTEC-ONLINE.COM

HORLOGERIE-JOAILLERIE MICROTECHNOLOGIES MEDTECH



EPHJ

LE MONDE DE LA
HAUTE PRÉCISION 

8-11 JUIN 2021
PALEXPO GENÈVE

PLUS DE
800
EXPOSANTS

20'000
VISITEURS PROFESSIONNELS

1 Comment avez-vous réagi à la période inédite, marquée par la pandémie, qui s'est ouverte cette année?

2 Quelle(s) innovation(s) ou produit(s) avez-vous développé en 2020 et souhaitez mettre en avant?

3 Pourriez-vous partager votre «devise» personnelle, qui vous accompagne dans ce moment particulier et reflète votre philosophie entrepreneuriale?

1 Wie haben Sie auf die neue, von der Pandemie geprägte Periode reagiert, die im Jahr 2020 begonnen hat?

2 Welche Innovation(en) oder Produkt(e) haben Sie im Jahr 2020 entwickelt und hervorheben möchten?

3 Könnten Sie uns Ihr persönliches «Motto» mitteilen, das Sie in diesem besonderen Moment begleitet und Ihre unternehmerische Philosophie widerspiegelt?

1 How have you reacted to the new period, marked by the pandemic, that has started in 2020?

2 Which innovation(s) or product(s) have you developed in 2020 and would like to highlight?

3 Could you share your personal "motto", which accompanies you in this particular moment and reflects your entrepreneurial philosophy?

CemeCon AG, Würselen

Revêtement | Beschichtung | Coating



Dr.-Ing. Beate Hüttermann
Sales Management

1 Le coronavirus a mis subitement fin aux rencontres sur site. Nous avons fait preuve de flexibilité en imaginant des moyens qui nous permettent de continuer à accompagner nos clients de manière optimale. Cela va du diagnostic en ligne à la réception d'installations ou aux formations en distanciel, en passant par les visio-conférences ou les contacts téléphoniques. Même nos démonstrations Live lors desquelles nous montrons les avantages de notre technologie de pointe et nos possibilités de revêtement d'outils de précision sont disponibles sur Internet. Chaque session a lieu sous forme de dialogue personnalisé avec un client et est consacrée spécifiquement à ses outils.

2 Notre technologie HiPIMS confère une longueur d'avance aux fabricants d'outils sur les marchés d'avenir comme celui des micro-outils pour téléphones mobiles et tablettes ou encore le secteur des techniques médicales et dentaires. HiPIMS assure un revêtement lisse, exempt de gouttelettes, et une morphologie hermétique, à granulométrie fine, qui apporte une résistance maximale aux différentes couches. Grâce à la synchronisation des impulsions cathodiques HiPIMS avec le substrat – une caractéristique unique CemeCon –, nous pouvons gérer activement les tensions internes au sein des couches. Cela permet de conserver des arêtes de coupe très tranchantes sur les micro-outils et d'obtenir d'excellentes qualités de surface. La gestion des tensions internes permet par ailleurs des épaisseurs de couche élevées qui peuvent aller aujourd'hui jusqu'à 12 µm, et ouvre de nouveaux horizons aux plaquettes de fraisage utilisées pour l'usinage de matériaux difficiles.

3 La finalité même de CemeCon est la mise en œuvre de technologies de pointe en matière de revêtements. Cela n'a pas changé. Nous fournissons aux fabricants d'outils des solutions personnalisées pour relever les défis futurs, et ce pour un très large éventail d'applications. Comment nous y parvenons? Nos installations de revêtement reflètent le savoir-faire unique que nous nous sommes constitués à partir des résultats de nos recherches, de 30 ans de développement et de pratique dans la construction d'équipements et de l'expérience que nous nous sommes forgés dans le cadre de nos propres prestations de revêtement.

1 Mit Corona endeten schlagartig Vor-Ort-Termine. Flexibel haben wir Möglichkeiten geschaffen bzw. ausgebaut, um unsere Kunden weiterhin optimal zu unterstützen. Das reicht von Online-Diagnose, Video-Konferenzen oder Telefonkontakt bis zu Online-Anlagenabnahmen und -Schulungen. Auch unsere Live-Batches, bei denen wir die Vorteile unserer Premium-Technologie und Möglichkeiten beim Beschichten von Präzisionswerkzeugen zeigen, sind jetzt live übers Internet verfügbar. Jede Session ist ein 1-zu-1-Dialog mit einem Kunden und individuell auf seine Werkzeuge zugeschnitten.

2 Unsere HiPIMS-Technologie liefert Werkzeugherstellern einen Vorsprung in Zukunftsmärkten, wie Mikrowerkzeuge für Mobiltelefone und Tabletcomputer sowie die Medizin- und Dentaltechnik. HiPIMS sorgt für glatte, dropletfreie Schichten und eine dichte, feinkörnige Morphologie, die den Schichten höchste Zähigkeit verleiht. Dank der Synchronisation der HiPIMS-Kathodenpulse mit dem Substrat – ein einzigartiges CemeCon-Feature – können wir Schichtspannungen aktiv managen. Dadurch bleiben die Schneidkanten von Mikrowerkzeugen sehr scharf – für höchste Oberflächengüten. Das Spannungsmanagement ermöglicht zudem hohe Schichtdicken bis aktuell 12 µm und eröffnet neue Welten bei Fräsplatten für die Schwerzerspannung.

3 CemeCon steht für Premium-Beschichtungstechnologie. Das hat sich nicht geändert. Wir liefern Werkzeugherstellern individuelle Lösungen für die künftigen Herausforderungen – und das für eine enorme Bandbreite an unterschiedlichen Anwendungen. Warum ist das so? Wir vereinen in unseren Beschichtungsanlagen ein einzigartiges Knowhow aus aktuellen Forschungsergebnissen, aus 30 Jahren Entwicklungsarbeit und Praxis im Anlagenbau sowie Erfahrungen aus unserem eigenen Beschichtungsservice.

1 The coronavirus suddenly put an end to on-site meetings. We have shown flexibility in devising ways that allow us to continue to support our clients in the best possible way. This ranges from online diagnostics, video conferencing or telephone contacts to remote installation reception or training. Even our live demonstrations in which we show the advantages of our state-of-the-art technology and our precision tool coating possibilities are available on the Internet. Each session takes place in the form of a personalised dialogue with a customer and is dedicated specifically to his tools.

2 Our HiPIMS technology gives tool manufacturers a head start in future markets such as micro tools for mobile phones and tablets or the medical and dental technology sector. HiPIMS ensures a smooth, droplet-free coating and a hermetic, fine-grained morphology that provides maximum resistance to the various layers. Thanks to the synchronisation of the HiPIMS cathode pulses with the substrate - a unique CemeCon feature - we can actively manage the internal stresses within the layers. This enables us to maintain very sharp cutting edges on micro tools and to achieve excellent surface qualities. The management of internal stresses also enables high layer thicknesses, which today can be as high as 12 µm, and opens up new horizons for milling inserts used for machining difficult materials.

3 The very purpose of CemeCon is the implementation of state-of-the-art coating technologies. This has not changed. We provide tool manufacturers with customised solutions to meet future challenges for a very wide range of applications. How do we do it? Our coating facilities reflect the unique know-how we have built up from the results of our research, 30 years of development and practice in equipment construction and the experience we have gained from our own coating services.



L'installation de revêtement CC800 HiPIMS - le système le plus rapide et le plus flexible du marché.

Die CC800 HiPIMS-Beschichtungsanlage – das schnellste und flexibelste System auf dem Markt..

The CC800 HiPIMS coating system - the fastest and most flexible system on the market.

MICRONORA

50 ANS SALON INTERNATIONAL DES MICROTECHNIQUES

Précision / Miniaturisation
Intégration de fonctions complexes

NOUVELLES DATES

21 - 24 sept. 2021

Besançon - France

Aéronautique, Luxe
Médical, Automobile
Télécommunications,
Défense, Nucléaire...

micronora.com

www.cactus-pub.com

CemeCon AG
Adenauerstraße 20/A4
DE-52146 Würselen
T. +49 2405 4470100
www.cemecon.de

Clip Industrie Sàrl, Sion

Services | Dienste | Services



Yves Nanchen, CEO

1 Nous sommes restés à l'écoute de nos clients car beaucoup d'entre eux en ont profité pour améliorer l'utilisation de CLIPPER chez eux.

Cette période nous a aussi permis de mettre en place des solutions adaptées à chaque client pour sa formation. Des Webinaires ont également été organisés.

2 Nous avons sorti notre nouvelle version CLIPPER V9. Nous avons profité de cette période plus calme pour effectuer les migrations avec nos clients et démarrer des projets de formation sur les nouveautés, plus particulièrement sur la planification et l'assurance qualité. Nous avons également introduit le QR-code sur la facture, ce qui facilite son traitement.

3 Les crises sont des opportunités qui permettent une introspection afin d'accueillir les nouveaux événements avec élégance.

1 Wir waren die ganze Zeit für unsere Kunden da, weil viele von ihnen die Gelegenheit wahrgenommen haben, den Umgang mit CLIPPER zu verbessern, um das System effizienter zu nutzen.

Dieser Zeitraum hat es uns auch ermöglicht, kundenspezifische Lösungen einzurichten, die dem jeweiligen Ausbildungsbedarf entsprechen. Außerdem wurden Webinare angeboten.

2 Wir haben eine neue CLIPPER-Version herausgebracht: CLIPPER V9. Wir haben diese ruhigere Zeit genutzt, um mit unseren Kunden den Umstieg auf andere Systeme durchzuführen und Schulungsprojekte zum Erlernen des Umgangs mit den Produktneuheiten, insbesondere im Bereich Planung und Qualitätssicherung, zu starten. Wir haben darüber hinaus unsere Rechnungen mit einem QR-Code ausgestattet, um deren Bearbeitung zu erleichtern.

3 Krisen sind eine hervorragende Gelegenheit, um in uns zu gehen und Neues zuzulassen.



1 We have listened to our customers because many of them have taken the opportunity to improve the use of CLIPPER at home. This period has also allowed us to put in place solutions adapted to each client's training needs. Webinars were also organised.

2 We have released our new version CLIPPER V9. We took advantage of this quieter period to carry out migrations with our customers and start training projects on the new features, especially on

planning and quality assurance. We also introduced the QR-code on the invoice, which makes it easier to process.

3 Crises are opportunities for introspection in order to welcome new events with elegance

Clip Industrie Sàrl
Place du Midi 27
CH-1950 Sion
T. +41 (0)27 322 44 60
www.clipindustrie.ch

DST Dreh- und Spantage Südwest, Villingen-Schwenningen

Salon | Messe | Trade Fair



Stefany Goschmann, CEO

1 L'interdiction, en raison du coronavirus, de notre plus grand salon peu avant son lancement, puis le confinement ont constitué un véritable défi économique pour notre société. Pour traverser cette période critique,

nous avons élaboré des solutions en commun avec les membres de notre équipe, nos exposants et nos partenaires. Nous avons pu, en septembre, conduire avec succès un salon de la formation et des métiers, dans le respect des conditions d'hygiène. Il fait figure de «coup d'essai» de nos salons en présentiel en attendant de pouvoir repartir normalement.

2 Le salon régional DST Dreh- und Spantage Südwest, qui se tiendra du 14 au 16 avril 2021 à Villingen-Schwenningen, en plein coeur du pôle de la mécanique de précision où sont mises en œuvre des techniques de pointe, revêt une importance particulière. Il s'agit d'une véritable plateforme de transfert de savoir-faire, de réseautage et d'échange sur de nouvelles idées, de nouvelles stratégies, ou sur les technologies du futur. Ces journées sont censées donner un nouveau souffle à la profession en 2021.

3 Nous voulons des salons et nous sommes capables de les organiser, même dans le contexte du Coronavirus! Les salons en présentiel agissent comme des catalyseurs puissants du développement économique et technologique pour l'industrie, les PME et l'artisanat. Les contacts directs, personnalisés sont tout simplement indispensables pour les relations commerciales! Ils permettent de bâtir rapidement un espace de confiance et de conseil intensif dans lequel les personnes échangent et développent ensemble leurs idées créatives, leurs solutions et leurs compétences. Cela a manqué aux exposants comme aux visiteurs et nous devons rétablir d'urgence ces contacts en cette période de relance économique.

1 Das coronabedingte Verbot unserer größten Veranstaltung kurz vor dem Start mit dem anschließenden Lockdown stellte unsere Messegesellschaft vor ökonomische Herausforderungen. Gemeinsam mit unserem Mitarbeiter-Team, mit Ausstellern und Partnern haben wir aber Lösungen erarbeitet, um die kritische Zeit zu überbrücken. Im September konnten wir in Villingen-Schwenningen eine Bildungs- und Berufemesse unter Hygienebedingungen erfolgreich durchführen. Sie dient als «Blau-pause» für unsere Präsenzmessen, bis wir wieder normal durchstarten.

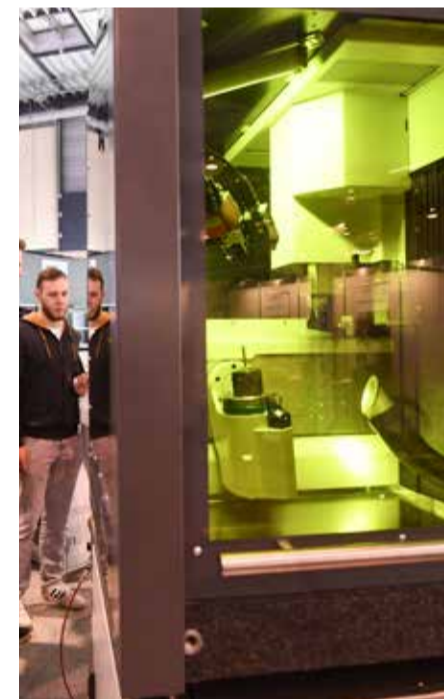
2 Als regionale Fachmesse rund um das Thema Drehen und Zerspanen mitten im Spitzencluster Feinmechanik kommt der DST Dreh- und Spantage Südwest vom 14. bis 16. April 2021 in Villingen-Schwenningen eine besondere Bedeutung zu. Sie ist effektiver Marktplatz für Know-how-Transfer, Networking und den Austausch neuer Ideen, Strategien und Zukunftstechnologien und soll der Branche 2021 neuen Antrieb geben.

3 Wir wollen und wir können Messe - auch unter Corona-Bedingungen! Präsenzmessen wirken für Industrie, Mittelstand und Handwerk als starke Katalysatoren wirtschaftlicher und technologischer Entwicklung. Direkte, persönliche Kontakte sind für Geschäftsbeziehungen einfach unschlagbar! Da wird schnell ein Raum des Vertrauens und der intensiven Beratung aufgebaut, in dem Menschen ihre kreativen Ideen, Lösungen und Kompetenzen vernetzen und gemeinsam weiterentwickeln. Das haben Aussteller und Besucher vermisst, diese Kontakte brauchen wir in dieser Zeit des Aufbruchs besonders dringend.

1 The ban, due to the coronavirus, of our largest exhibition shortly before its launch and the subsequent containment were a real economic challenge for our company. To get through this critical period, we have developed solutions together with our team members, exhibitors and partners. In September, we were able to successfully run a training and careers fair in compliance with hygiene conditions. It was a "trial run" for our face-to-face trade fairs until we can restart normally.

2 The regional trade fair DST Dreh- und Spantage Südwest, which will take place from 14 to 16 April 2021 in Villingen-Schwenningen, in the heart of the precision engineering centre where state-of-the-art technology is used, is of particular importance. It is a real platform for the transfer of know-how, networking and exchange on new ideas, new strategies or the technologies of the future. These days are supposed to breathe new life into the profession in 2021.

3 We want trade fairs and we are able to organise them, even in the context of Coronavirus! Face-to-face trade fairs act as powerful catalysts of economic and technological development for industry, SMEs and crafts. Direct, personalised contacts are simply indispensable for business relations! They allow you to quickly build up a space of trust and intensive advice in which people exchange and develop their creative ideas, solutions and skills together. Exhibitors and visitors alike have missed this and we urgently need to re-establish these contacts in this period of economic recovery.



Impressions lors de DST 2019, Villingen-Schwenningen.

Messeindrücke DST 2019, Villingen-Schwenningen.

Feelings from DST 2019, Villingen-Schwenningen.

SMA Südwest Messe- und Ausstellungs-GmbH
Messe 1
DE-78054 Villingen-Schwenningen
T. +49 7720 97420
www.suedwest-messe-vs.de

Ecoclean GmbH, Filderstadt

Nettoyage | Reinigung | Cleaning



Manfred Hermanns,
Board of Management

Ecoclean et nous survivrons à cette pandémie avec nos employés.

2 L'année dernière, nous avons mis à profit le temps passé ensemble chez UCM et Ecoclean pour développer un système de nettoyage par ultrasons compact et configurable de manière modulaire et nous avons construit les premières machines. Les marchés visés vont des pièces de précision pour les montres aux composants optiques ou aux outils avant revêtement. Grâce au concept modulaire à haut degré de standardisation, la solution adéquate peut être facilement configurée pour chaque cas et chaque exigence.

3 «La curiosité à l'égard des nouveautés» et «Demander et écouter» sont deux déclarations clés qui revêtent une grande importance pour notre travail quotidien. Ces deux vertus en rapport avec la possibilité d'adaptation que nous venons de décrire nous ont toujours aidés à trouver de nouvelles opportunités et à trouver de nouveaux clients et marchés. Il faut avoir le courage de se remettre en question et de se réinventer. Le succès vient alors de lui-même.

1 Les humains se sont répandus sur terre parce qu'ils savent s'adapter. L'humanité a survécu à des pandémies bien pires que celle d'aujourd'hui. Je pense en particulier à la peste. Nous nous y adaptons également au sein du groupe SBS

1 Der Mensch hat sich auf der Erde breit gemacht, weil er sich anpassen kann. So hat die Menschheit auch wesentlich schlimmere Pandemien überstanden als die jetzige. Da brauche ich nur an die Pest zu erinnern. Auch innerhalb der SBS Ecoclean Gruppe passen wir uns dem an und werden mit unseren Mitarbeiter*innen so auch diese Pandemie überstehen.

2 Wir haben im letzten Jahr die Zeit genutzt gemeinschaftlich in der UCM und bei Ecoclean eine kompakte und modular konfigurierbare Ultraschall-Reinigungsanlage zu entwickeln und die ersten Anlagen zu bauen. Die Zielmärkte reichen von Präzisionsteilen für Uhren bis hin zu optischen Bauteilen oder Werkzeugen vor einer Beschichtung. Durch das modulare Konzept mit hohem Standardisierungsgrad lässt sich für jeden Einzelfall leicht die passende Lösung konfigurieren.

3 «Neugierde auf Neues» sowie «Fragen und Zuhören» sind zwei Kernaussagen, die für unsere täglichen Arbeit von großer Bedeutung sind. Diese beiden Tugenden in Verbindung mit der Möglichkeit, der eben beschriebenen Anpassungsfähigkeit, haben uns immer geholfen neue Möglichkeiten, neue Kunden und Märkte zu finden. Man braucht den Mut sich selbst in Frage zu stellen und sich neu zu erfinden. Der Erfolg kommt dann von alleine.

UCMSmartLine - La solution modulaire pour le nettoyage de précision

UCMSmartLine – Die modulare Lösung für Präzisionsreinigung

UCMSmartLine - The modular solution for precision cleaning



1 Humans have spread out on earth because they can adapt. Mankind has survived much worse pandemics than the current one. I just need to remind you of the plague. We are also adapting to this within the SBS Ecoclean Group and will survive this pandemic together with our employees.

2 Last year we have used the time together at UCM and Ecoclean to develop a compact and modularly configurable ultrasonic cleaning system and we have built the first machines. The target markets range from precision parts for watches to optical components or tools prior to coating. Thanks to the

modular concept with a high degree of standardization, the right solution can easily be configured for each individual case and requirement.

3 "Curiosity about new things" and "Asking and listening" are two key statements that are of great importance for our daily work. These two virtues in connection with the possibility of adaptability just described have always helped us to find new opportunities and to find new customers and markets. You need the courage to question yourself and reinvent yourself. Success then comes by itself.

Ecoclean GmbH
Muehlenstrasse 12
DE-70794 Filderstadt
T. +49 (0)711 7006 - 0
www.ecoclean-group.net

GLOOR

More than just tools

Weltweit führend in der Herstellung von Vollhartmetall-Werkzeugen mit logarithmischem Hinterschliff

Leader dans le monde de la production d'outils spéciaux en métal dur à détalonnage logarithmique

Worldwide leading specialist in the manufacture of solid carbide special tools with logarithmic relief grinding

Friedrich GLOOR Ltd
2543 Lengnau
Switzerland
Telephone +41 32 653 21 61

www.gloorag.ch/worldwide

PRODUCTTEC
LOGICIELS ET SERVICES DE PROGRAMMATION CNC

ProCONNECT

ProXYZ

Gc 3D SYSTEMS® GibbsCAM®

Votre productivité, c'est notre métier!

www.producttec.ch
info@producttec.ch

EPHJ, Genève



Alexandre Catton,
directeur

1 Nous avons tout fait jusqu'au dernier moment pour que le Salon soit maintenu. En accord avec nos exposants, nous voulions contribuer activement à cette relance et les aider à surmonter ces difficultés. Nos exposants en avaient besoin. Pour renouer le contact avec le marché, pour présenter leurs produits, leurs services, leurs innovations. Notre solidarité avec les entreprises de la haute-précision a guidé notre action et se poursuit aujourd'hui. Ainsi, dès les premiers jours de la crise, nous leur avons proposé d'annuler ou de reporter sans frais à l'année suivante leur participation à EPHJ tout en continuant à bénéficier de nos supports de communication.

2 Nous n'imaginons pas un seul instant que le Salon EPHJ ne puisse avoir lieu en juin 2021. Le besoin de se rencontrer, de partager son savoir-faire, de faire découvrir ses innovations, de renouer le contact avec ses clients ou ses prospects et de faire des affaires sera indispensable, même si le virus est encore présent. Dans cette période difficile, nous voulons accroître l'attractivité de ces secteurs de la haute-précision en améliorant encore la lisibilité et la notoriété du Salon EPHJ dans le monde. Nous envisageons de créer une bourse de l'emploi durant le Salon, renforcer notre stratégie digitale en assurant une promotion encore plus visible du talent de nos exposants et leur capacité incroyable à innover.

3 «Mieux qu'hier, moins bien que demain».

1 Wir haben bis zum letzten Moment alles in unserer Macht Stehende unternommen, um den Messeauftritt durchführen zu können. Im Einvernehmen mit unseren Ausstellern war es uns ein Anliegen, aktiv zu diesem Aufschwung beizutragen und ihnen zu helfen, die Probleme in den Griff zu bekommen. Für unsere Aussteller wäre die Messe sehr wichtig gewesen, um wieder am Markt präsent zu sein, und ihre Produkte, Dienstleistungen und Innovationen vorstellen zu können. Unsere Solidarität mit den Hochpräzisionsunternehmen hat uns veranlasst, so zu handeln, und so ist es auch heute noch. Aus diesem Grund haben wir ihnen gleich zu Beginn der Krise angeboten, ihre Teilnahme an der EPHJ entweder kostenlos zu stornieren oder auf nächstes Jahr zu verschieben, ohne auf unsere Kommunikationsmedien verzichten zu müssen.

2 Für uns ist es unvorstellbar, dass die Messe EPHJ auch 2021 ausfallen könnte. Es besteht dringender Bedarf, andere Fachleute zu treffen, Know-how auszutauschen, Innovationen zu präsentieren, mit Kunden oder Interessenten wieder in Kontakt zu treten und Geschäfte abzuwickeln, selbst wenn das Virus noch da sein sollte. Wir möchten diese schwierige Zeit nutzen, um die Attraktivität der Hochpräzisionssektoren zu steigern, indem wir den Bekanntheitsgrad und das Ansehen der EPHJ-Messe weltweit weiter verbessern. Wir überlegen, während der Messe eine Jobbörse einzurichten und unsere digitale Strategie zu verbessern, um das Talent unserer Aussteller und ihre bemerkenswerte Innovationsfähigkeit mehr denn je zu fördern.

3 «Besser als gestern, weniger gut als morgen».

1 We have done everything up to the last moment to ensure that the show is maintained. In agreement with our exhibitors, we wanted to actively contribute to this revival and help them overcome these difficulties. Our exhibitors needed it. To get back in touch with the market, to present their products, their services, their innovations. Our solidarity with high-precision companies has guided our action and continues today. Thus, from the very first days of the crisis, we proposed to them to cancel or postpone their participation at EPHJ at no cost to the following year while continuing to benefit from our communication media.

2 We can't imagine for a moment that the EPHJ Salon cannot take place in June 2021. The need to meet, to share one's know-how, to showcase one's innovations, to renew contact with one's clients or prospects and to do business will be essential, even if the virus is still present. In this difficult period, we want to increase the attractiveness of these high-precision sectors by further improving the legibility and reputation of the EPHJ Exhibition worldwide. We plan to create a job exchange during the Show, strengthen our digital strategy by ensuring an even more visible promotion of the talent of our exhibitors and their incredible ability to innovate.

3 "Better than yesterday, worse than tomorrow".

Salon | Messe | Trade Fair



EPHJ 2018, Genève.

EPHJ 2018, Genf.

EPHJ 2018, Geneva.

EPHJ
Palexpo SA, CP 112
CH 1218 Le Grand-Saconnex
T. +41 (0)22 761 14 16
www.ephj.ch

Erowa, Büron



Urs Canonica,
Marketing / PR Manager

1 Une situation hors norme nécessite des mesures hors norme. Avec sa devise «Nous sommes là pour vous – aujourd'hui plus que jamais», EROWA offre à ses clients les perspectives nécessaires, même en cette période de pandémie. Grâce aux progrès de la digitalisation, nous demeurons en étroit contact avec nos clients en dépit de la distance. Nous les conseillons par exemple directement depuis notre showroom par des moyens de visio-conférence innovants. Les clients bénéficient ainsi de conseils personnalisés et peuvent appréhender les solutions EROWA de très près.

2 La situation montre que les procédés de fabrication digitalisés sont plus que jamais demandés. Ce sujet n'est pas nouveau pour EROWA: avec nos solutions d'automatisation établies sur le marché et le système de commande des processus JMS 4.0, nos clients du monde entier ont pu continuer à faire produire leurs machines jour et nuit, même pendant le confinement. En dépit du contexte économique délicat, EROWA demeure fidèle à ses objectifs stratégiques et à sa philosophie d'entreprise et investit pour l'avenir. Nous développons notamment de nouveaux produits de qualité pour votre usine connectée, comme par exemple notre nouvelle génération de mandrins de serrage qui ont été éprouvés 100.000 fois. Ces mandrins sont surveillés par un procédé intelligent et communiquent directement avec la machine-outil de manière autonome.

3 Pour pouvoir répondre aux exigences de demain, nous construisons sur notre site de Büron, dans le canton de Lucerne en Suisse, un atelier de

fabrication de 12.500 m² doté des infrastructures les plus modernes, notamment un entrepôt à hauts rayonnages. A partir de 2023, ces rayonnages seront alimentés directement à partir des lignes de production par nos gros robots de chargement.

1 Besondere Gegebenheiten erfordern besondere Maßnahmen. Unter dem Motto «Wir sind für Sie da - jetzt erst recht» bietet die EROWA auch in der Pandemie geprägten Zeit ihren Kunden die nötigen Perspektiven. Dank den Fortschritten der Digitalisierung bleiben wir mit unseren Kunden trotz Distanz in engem Kontakt. Mithilfe von innovativen Video-Beratungen beraten wir zum Beispiel direkt aus dem Showroom. Die Kunden profitieren so von individuellen Beratungen und können somit EROWA-Lösungen gleichwohl hautnah erleben.

2 Die Lage zeigt, dass digitalisierte Fertigungsprozesse mehr denn je gefragt sind. Zudem ist das Thema für EROWA nichts neues: Mit unseren im Markt etablierten Automationslösungen und dem Prozessleitsystem JMS 4.0 war es unseren Kunden weltweit möglich, selbst im Lockdown ihre Fertigungs-maschinen Tag und Nacht weiterhin produzieren zu lassen. Trotz der herausfordernden allgemeinen Marktlage bleibt die EROWA ihren strategischen Zielen und Unternehmensphilosophie treu und investiert in die Zukunft. So entwickeln wir weitere Qualitätsprodukte für Ihre Smart Factory wie beispielsweise die neue Generation von unseren 100'000-fach bewährten Spannfuttern: Diese lassen sich intelligent überwachen und kommunizieren selbstständig direkt mit der Werkzeugmaschine.

3 Damit wir den Ansprüchen von Morgen gerecht werden, entsteht an unserem Schweizer Standort in Büron, Kanton Luzern, eine neue Fertigungshalle

Automatisation | Automatisierung | Automation

Système de contrôle des processus EROWA JMS 4.0

EROWA Prozessleitsystem
JMS 4.0

EROWA process control
system JMS 4.0



mit 12'500 Quadratmetern Fläche und modernster Infrastruktur, inklusive Hochregallager. Ab 2023 werden hier hauptsächlich unsere grossen Beladeroboter vom Band laufen.

1 An extraordinary situation requires extraordinary measures. With its motto "We are here for you - today more than ever", EROWA offers its customers the necessary perspectives, even in times of pandemic. Thanks to advances in digitalisation, we remain in close contact with our customers despite the distance. For example, we advise them directly from our showroom using innovative video conferencing technology. This enables customers to receive individual advice and get a close look at EROWA solutions.

2 The situation shows that digitised manufacturing processes are more in demand than ever before. This subject is nothing new for EROWA: With our market-established automation solutions and the process control system JMS 4.0, our customers all over the world have been able to continue to have their machines produced day and night, even during containment.

Despite the difficult economic environment, EROWA remains true to its strategic goals and corporate philosophy and is investing for the future. In particular, we are developing new quality products for your connected factory, such as our new generation of clamping chucks which have been tried and tested 100,000 times. These chucks are monitored by an intelligent process and communicate directly with the machine tool autonomously.

3 In order to be able to meet tomorrow's requirements, we are building a 12,500 m² production facility at our site in Büron, in the canton of Lucerne, Switzerland, equipped with the most modern infrastructure, including a high-bay warehouse. From 2023 onwards, these shelves will be supplied directly from the production lines by our large loading robots.

Erowa
Knutwilerstrasse 3
6233 Büron
T. +41 (0)41 935 11 11
www.erowa.com

Fanuc Europe SA, Bienne



Stéphane Perret, directeur

1 Cette situation nous a donné l'opportunité de mettre en place du home-office, de tirer profit des avantages de la vidéo conférence et de responsabiliser davantage tout un chacun. L'esprit d'équipe, la confiance mutuelle et la recherche de dialogue sont toujours les clés pour développer de nouvelles synergies positives.

2 Nous avons le privilège de faire bénéficier le marché de tous les avantages de cette grande réalisation en terme de robots collaboratifs industriels : le CRX-10iA. Sa simplicité d'utilisation qui met en exergue notre devise «ease-of-use». Cette philosophie se concrétise graduellement sur toute notre gamme de produit avec le nouvel interface utilisateur iHMI.

3 S'efforcer de respecter les attentes de chacun, assurer la qualité exacte requise et travailler avec passion en surpassant sans cesse les objectifs fixés.

1 Diese Situation gab uns die Gelegenheit Home-Office einzurichten, die Vorteile von Videokonferenzen zu nutzen und alle verantwortungsbewusster zu machen. Teamgeist, gegenseitiges Vertrauen und die Suche nach Dialog sind immer der Schlüssel zur Entwicklung neuer positiver Synergien.

2 Wir sind stolz, dass wir dieses Jahr die grösste Neuerungenschaft im Bereich der kollaborativen Industrierobotik auf den Markt gebracht haben: den CRX-10iA. Seine Benutzerfreundlichkeit, mit der neuen iHMI-Benutzeroberfläche, unterstreicht unsere Firmenphilosophie "Ease-of-use". Schrittweise wird diese Philosophie in unserer gesamten Produktpalette umgesetzt.

3 Bemühungen, die Erwartungen aller zu erfüllen, die erforderliche Qualität genau zu gewährleisten und mit Leidenschaft zu arbeiten, um die gesetzten Ziele kontinuierlich zu übertreffen.

1 This situation gave us the opportunity to set up a home office, to take advantage of the benefits of video conferencing and to make everyone more responsible. Team spirit, mutual trust and the search for dialogue are always the keys to developing new positive synergies.

2 We are proud to have launched the biggest innovation in collaborative industrial robotics this year: the CRX-10iA. Its user-friendliness, with the new iHMI user interface, underlines our company philosophy of "Ease-of-use". Step by step, this philosophy is being implemented throughout our product range.

3 Efforts to meet everyone's expectations, to accurately guarantee the required quality and to work with passion to continuously exceed the set goals.



La devise du CRX-10iA: ease-of-use
Der Leitspruch des CRX-10iA: ease-of-use
The motto of the CRX-10iA: ease-of-use.

FANUC SWITZERLAND
Route de Granges 7
CH-2504 Bienne
T. +41 (0)32 366 63 63
www.fanuc.eu/ch

Fondation Centre ASI, Bienne



Thierry Jost, directeur

1 Notre première priorité a été de protéger nos collaborateurs vulnérables en introduisant le télétravail ou en accordant des congés exceptionnels. Nous nous sommes ensuite organisés pour pouvoir maintenir nos activités sur le long terme et éviter une mise à l'arrêt de l'entreprise.

2 Notre entreprise ayant pour but de créer et de fournir des places de travail à des personnes en situation de handicap, nous devons constamment nous adapter à l'évolution du marché. Spécialisés dans la sous-traitance industrielle, nous sommes actifs dans une grande variété de secteurs tels que la mécanique, l'électronique, la gravure et découpe laser, le nettoyage de précision, l'assemblage et le conditionnement. Cette année, nous avons mis l'accent sur le développement de notre offre de nettoyage de précision, en nous équipant d'une salle propre permettant d'effectuer des travaux nécessitant un traitement hors poussière. Lorsqu'un client nous confie un mandat de sous-traitance, il ne bénéficie pas seulement de nos conditions attrayantes, mais donne indirectement à des personnes en difficultés sociales, une chance d'accès au monde du travail.

3 Dans cette période particulière où tout peut basculer d'un moment à l'autre, je recherche constamment la positivité et m'efforce de toujours voir le verre à moitié plein et non à moitié vide.

1 Die oberste Priorität war der Schutz der gefährdeten Mitarbeiter durch Einführung von Homeoffice-Arbeit oder die Gewährung von Sonderurlaub. Wir haben alles mit dem Ziel organisiert, unseren Betrieb langfristig aufrechterhalten und eine Schließung des Unternehmens vermeiden zu können.

2 Das Ziel unseres Unternehmens ist, Arbeitsplätze für Menschen mit Behinderungen zu schaffen, aus diesem Grund ist es wichtig, dass wir uns ständig an die Marktentwicklung anpassen. Wir haben uns darauf spezialisiert, Industriebetriebe der Bereiche Maschinenbau, Elektronik, Lasergravur und -schneiden, Präzisionsreinigung, Montage und Verpackung zu beliefern. Dieses Jahr haben wir uns auf die Entwicklung unseres Präzisionsreinigungsangebots konzentriert und einen Reinraum eingerichtet, um Arbeiten, die eine staubfreie Behandlung erfordern, durchführen zu können. Wenn ein Kunde uns einen Auftrag erteilt, profitiert er nicht nur von unseren attraktiven Konditionen, sondern gibt indirekt auch sozial schwachen Menschen eine Chance, in die Arbeitswelt einzusteigen.

3 In einer Zeit, wo sich alles von einem Tag auf den anderen ändern kann, habe ich mehr denn je eine positive Einstellung und bin stets bemüht, das Glas halb voll und nicht halb leer zu sehen.

1 Our first priority has been to protect our vulnerable employees by introducing teleworking or granting exceptional leave. We then organised ourselves in order to be able to maintain our activities over the long term and avoid shutting down the company.

2 As our company aims to create and provide workplaces for people with disabilities, we must constantly adapt to changes in the market. Specialising in industrial subcontracting, we are active in a wide variety of sectors such as mechanics, electronics, laser engraving and cutting, precision cleaning, assembly and packaging. This year, we have focused on developing our precision cleaning offer, equipping ourselves with a clean room allowing us to carry out works requiring dust-free treatment. When a client entrusts us with a subcontracting mandate, he not

Services | Dienste | Services



Le nettoyage de précision est l'une des prestations offertes par la fondation Centre ASI.
Präzisionsreinigung ist eine der Dienstleistungen, die Stiftung Zentrum SIV anbietet.
Precision cleaning is one of the services offered by the Foundation Centre ASI.

only benefits from our attractive conditions, but indirectly gives people with social difficulties a chance of access to the world of work.

3 In this particular period where everything can change at any given moment, I am constantly looking for positivity and always try to see the glass as half full and not half empty.

Fondation Centre ASI
Rue du Faucon 28
CH-2502 Bienne
T. +41 (0)32 344 70 70
www.asisiv.ch

GrindTec, Augsburg



Winfried Forster, CEO

1 En tant qu'organisateur du salon GrindTec, nous avons dès le départ suivi de très près l'évolution de cette pandémie. Lorsque le premier confinement a été décidé en mars et que nous avons dû repousser GrindTec à novembre, nous avons élaboré, en collaboration avec les autorités compétentes, un ensemble de mesures de prévention sanitaire adaptées à l'événement et au parc des expositions qui devait l'accueillir. Nous avons également mis au point «Grinding Match», une plateforme d'accès en ligne pour les visiteurs étrangers qui ne pouvaient pas se rendre sur le salon en raison de restrictions de déplacement imposées par leur gouvernement.

2 Nous avons 3 salons prévus pour 2021 : un salon régional au printemps, le salon des sports équestres AMERICANA en septembre et interlift en octobre, un salon international dédié aux techniques d'ascenseurs. Nous élaborerons également pour ces trois salons des conditions de sécurité et d'hygiène très spécifiques qui permettront aux visiteurs d'accéder en toute sécurité à ces manifestations, qui sont très importantes pour leur secteur d'activité respectif.

3 Notre devise demeure ce qu'elle a toujours été : offrir à nos exposants et à nos visiteurs une plateforme de rencontre la mieux adaptée possible pour

mettre en adéquation l'offre et la demande. Cela reste notre objectif pour l'an prochain. Toutefois, à la différence de la période antérieure au Corona, nous demeurerons vigilants quant à nos actions et aux mesures que nous prendrons pour pouvoir nous adapter rapidement à de nouvelles conditions, si besoin.

1 Als Veranstalter der GrindTec haben wir die Entwicklung dieser Pandemie von Anfang an sehr genau verfolgt. Als es im März zum ersten Lock down kam und wir die GrindTec in den November verschieben mussten, haben wir gemeinsam mit den zuständigen Behörden ein umfassendes und speziell an die Veranstaltung und den Messplatz angepasstes Hygienekonzept entwickelt. Zusätzlich hatten wir mit „Grinding Match“ einen online-Zugang zur Messe für Besucher aus Ländern, die aufgrund von Reisebeschränkungen nicht zur GrindTec kommen konnten, entwickelt.

2 Unser Messeprogramm für 2021 umfasst 3 Veranstaltungen. Neben einer regionalen Frühjahrsmesse ist für September die Reitsportmesse AMERICANA geplant, im Oktober folgt die interlift, eine internationale Fachmesse für Aufzugstechnik. Auch für diese drei Messen werden wir sehr spezielle Sicherheits- und Hygienebedingungen entwickeln, die einen sicheren Besuch dieser für die jeweiligen Branchen so wichtigen Veranstaltungen ermöglichen.

3 Unser Motto ist und war es immer, mit unseren Messen die bestmögliche Plattform für die Begeg-

nung von Angebot und Nachfrage, sprich Ausstellern und Besuchern anzubieten. Das ist auch unser Ziel für das kommende Jahr. Allerdings werden wir im Unterschied zur „Vor-Corona-Zeit“ unser Handeln, unsere Maßnahmen permanent überprüfen, um gegebenenfalls schnell Anpassungen an veränderte Bedingungen vornehmen zu können.

1 As organisers of the GrindTec trade fair, we have followed the development of this pandemic very closely from the outset. When the first lock-down was decided in March and GrindTec had to be postponed until November, we worked with the relevant authorities to develop a package of health prevention measures tailored to the event and to the exhibition grounds where it was to be held. We also developed "Grinding Match", an online access platform for foreign visitors who were unable to attend the trade fair due to travel restrictions imposed by their governments.

2 We have 3 shows planned for 2021: a regional show in spring, the equestrian sports show AMERICANA in September and interlift in October, an international show dedicated to lift technology. We will also develop for these three shows very specific safety and hygiene conditions that will allow visitors to access these events, which are very important for their respective sectors of activity, in complete safety.

3 Our motto remains what it has always been: to offer our exhibitors and visitors the best possible meeting platform to match supply and demand. This remains our goal for next year. However, unlike the period prior to the Corona, we will remain vigilant in

Salon | Messe | Trade Fair



GrindTec 2018.

our actions and the measures we will take to be able to adapt quickly to new conditions, if necessary. tomers and therefore to be ready to face

AFAG Messen und Ausstellungen GmbH
 Messezentrum 1
 DE-90471 Nürnberg
 T. +49 911 988337000
 www.afag.de

More? Scan me!

DunnAir

made by **DUNNER**

www.dunner.ch sales@dunner.ch

LASER CHEVAL

L'IMPULSION DU LASER
 POUR LES SECTEURS DE LA MICRO-MÉCANIQUE

**MARQUAGE OU GRAVURE
 MICRO SOUDURE
 DÉCOUPE FINE**

VOTRE SPÉCIALISTE LASER

SOCIÉTÉ MEMBRE DU GROUPE IMI

Zone Industrielle
 6, Chemin des Plantes
 F-70150 MARNAY

Tél. : +33 (0)3 81 48 34 60
 www.lasercheval.fr

Groh + Ripp, Idar-Oberstein

Sous-traitance | Zulieferung | Subcontracting



Sandra Ripp, Managing Director

1 L'année 2020 est marquée par les conséquences incroyables du virus COVID-19. Toutes les tâches quotidiennes ont été affectées et le sont encore et il n'est plus possible d'agir normalement, au sens où nous l'entendions jusqu'à présent.

Heureusement, les carnets de commande avaient été bien remplis avant le confinement pour les mois à suivre et aucune commande qui nous avait été passée n'a été réduite, repoussée ni même annulée. Nous avons pu continuer à travailler à quasiment 100 % avec l'ensemble de notre équipe.

2 Etant donné que nous n'avons pas de produits propres et que nous ne travaillons qu'à partir des demandes de nos clients, cette question ne concerne pas notre entreprise.

3 Nous nous efforçons d'offrir à nos clients un service irréprochable et fiable, et ce malgré la crise. Les visites de clients qui sont impossibles sont remplacées par des vidéo-conférences.

1 Das Jahr 2020 ist geprägt von den unglaublichen Auswirkungen des Virus COVID-19. Alle alltäglichen Abläufe waren und sind beeinträchtigt und ein bis dato normales Handeln nicht mehr möglich.

Glücklicherweise waren die Auftragsbücher vor dem Lock-Down für die darauffolgenden Monate gut gefüllt und es wurden uns keine Aufträge reduziert, verspätet, oder gar storniert. Wir konnten mit dem kompletten Team fast 100 % durcharbeiten.

2 Da wir keine eigenen Modellen haben und nur nach Kundenwunsch fertigen, trifft diese Frage nicht auf unser Haus zu.

3 Wir sind bemüht, den Top-Service für die Kunden von GROH + RIPP trotz Krise zuverlässig anzubieten. Nicht mögliche Kundenbesuche werden durch Video-Konferenzen ersetzt.

1 The year 2020 is marked by the incredible consequences of the COVID-19 virus. All daily tasks have been and are affected and it is no longer possible to act normally, as we understood it until now.

Fortunately, the order books had been well filled before the lockdown for the next few months and no orders placed with us were reduced, postponed or even cancelled. We were able to continue working almost 100% with our entire team.

2 As we have no products of our own and only work on the basis of our customers' requests, this is not an issue for our company.

3 We strive to offer our customers an irreproachable and reliable service, despite the crisis. Customer visits that are not possible are replaced by video-conferences.



Groh + Ripp
Tiefensteiner Strasse 322A
DE-55743 Idar-Oberstein
T. +49 6781 93500
www.groh-ripp.de

Gühring (Schweiz) AG, Rotkreuz

Outillage | Werkzeuge | Tooling



Christian Assandri, CEO

1 Nous avons dû nous adapter très rapidement aux changements que la pandémie a imposés à notre vie quotidienne. En plus d'assurer la sécurité de nos employés et de les équiper de moyens de communication modernes tels que des systèmes de vidéoconférence, nous avons naturellement aussi porté notre attention sur la chaîne logistique et le service à la clientèle. En même temps, grâce à nos logiciels de gestion, nous avons pu répondre aux nouvelles exigences de nos clients.

2 Comme nous l'avons déjà mentionné, nous avons donné beaucoup de visibilité à nos produits GTMS, le système de gestion des outils Gühring, qui, en plus de la gestion des stocks de matériel, relie les machines-outils entre elles et au logiciel. Avec cette famille de produits, nous voulions à l'époque être proches de nos clients en proposant des solutions ciblées pour l'industrie 4.0.

3 «La perfection dans la coupe» est la devise du groupe Gühring. Pour nous, c'est une philosophie de vie que nous vivons au quotidien, en recherchant constamment la perfection dans chaque activité que nous exerçons, que ce soit dans la vente, la production ou le service à la clientèle. Cette devise, cette façon de vivre notre travail, nous permet d'anticiper les besoins de nos clients et donc d'être prêts à faire face à des situations difficiles comme celles que nous vivons actuellement.

1 Wir mussten uns sehr schnell an die Veränderungen anpassen, die die Pandemie unserem täglichen Leben auferlegt hat. Neben der Gewährleistung der Sicherheit unserer Mitarbeiter und der Ausstattung mit modernen Kommunikationsmitteln wie Video-Konferenzsystemen haben wir unser Augenmerk natürlich auch auf die Logistikkette und den Kundenservice gerichtet. Gleichzeitig konnten wir dank unserer Management-Softwareprodukte den neuen Anforderungen unserer Kunden gerecht werden.

2 Wie bereits erwähnt, haben wir unseren GTMS-Produkten, dem Gühring Tool Management System, das neben der Materialbestandsverwaltung die Werkzeugmaschinen untereinander und mit der Software verbindet, viel Sichtbarkeit verliehen. Mit dieser Produktfamilie wollten wir zu diesem Zeitpunkt nahe bei unseren Kunden sein, indem wir gezielte Lösungen für die Industrie anbieten 4.0.

3 «Perfektion in der Zerspanung» ist das Motto der Gühring-Gruppe. Für uns ist es eine Lebensphilosophie, die wir jeden Tag erleben, indem wir ständig nach Perfektion in jeder Tätigkeit streben, die wir ausüben, sei es im Verkauf, in der Produktion oder im Kundendienst. Dieses Motto, diese Art, unsere Arbeit zu leben, erlaubt es uns, die Bedürfnisse unserer Kunden zu antizipieren und somit auch in schwierigen Situationen, wie wir sie derzeit erleben, bereit zu sein.

1 We had to adapt very quickly to the changes that the pandemic imposed on our daily lives. In addition to ensuring the safety of our employees and equipping them with modern means of communication such as videoconferencing systems, we have of course also focused our attention on the logistics chain and customer service.

2 As already mentioned, we have given a lot of visibility to our GTMS products, the Gühring Tool Management System, which, in addition to material stock management, connects the machine tools to each other and to the software. With this product family, we wanted to be close to our customers at that time by offering targeted solutions for the industry 4.0.



Les produits GTMS proposent des solutions ciblées pour Industrie 4.0.

GTMS-Produkte bieten gezielte Lösungen für Industrie 4.0.

GTMS products offer targeted solutions for Industry 4.0.

3 "Perfection in cutting" is the motto of the Gühring Group. For us it is a philosophy of life, which we experience every day, constantly striving for perfection in every activity we carry out, be it in sales, production or customer service. This motto, this way of living our work, allows us to anticipate the needs of our customers and therefore to be ready to face

Gühring (Schweiz) AG
Grundstrasse
CH-6343 Rotkreuz
T. +41 (0)41 798 20 80
www.guehring.com/ch

INDEX Werkzeugmaschinen (Schweiz) AG, Saint-Blaise

Usinage | Bearbeitung | Machining



Philippe Dubois, CEO

1 Nous avons voulu préserver la santé des collaborateurs, tout en restant disponibles pour l'ensemble de notre clientèle.

2 Comme produit phare en 2020, nous avons lancé, entre autres, le nouveau TRAUB TNL12.2. Permettre une transition simple depuis l'ancienne TRAUB TNL12 a été au coeur des considérations. Pour ce modèle de deuxième génération, INDEX a réussi à améliorer 5 encore la productivité et la polyvalence tout en réduisant l'encombrement. Le tour à poupée mobile compact, tout comme les modèles plus grands de la gamme, est à présent rapidement reconverti en tour à poupée fixe. Avec un passage de broche de 13mm, il est synonyme de performances maximales dans son segment de marché. Il a été amélioré à un tel point que le terme « innovation » correspond beaucoup mieux au résultat obtenu. Grâce à ses performances et sa polyvalence énormes, la TNL12.2 est parfaitement adaptée aussi pour le secteur médical.

3 «Le succès n'est pas final, l'échec n'est pas fatal: c'est le courage de continuer qui compte» (Winston Churchill). Faire preuve de persévérance et de motivation nous permet d'aller de l'avant.

1 Wir wollten gleichzeitig die Gesundheit unserer Mitarbeiter schützen und für alle unsere Kunden da sein.

2 2020 haben wir unter anderem ein neues Vorzeigeprodukt – den neuen Langdrehautomaten TRAUB TNL12.2 – auf den Markt gebracht. Es war uns ein großes Anliegen, den Übergang vom Vorgängermodell TRAUB TNL12 möglichst reibungslos zu gestalten. Beim Modell der zweiten Generation ist es INDEX gelungen, die Produktivität und Vielseitigkeit weiter zu verbessern und gleichzeitig den Platzbedarf zu reduzieren. Der kompakte Drehautomat mit beweglichem Spindelstock wurde in einen Drehautomaten mit festem Spindelstock umgebaut, was dem Standard der größeren Modelle der Baureihe entspricht. Dank einem Spindeldurchlass von 13 mm bietet diese Maschine eine hervorragende Leistung in ihrem Marktsegment. Tatsächlich wurde der Langdrehautomat dermaßen verbessert, dass das erzielte Ergebnis einer „Innovation“ entspricht. Dank ihrer enormen Leistungsfähigkeit und Vielseitigkeit ist die TNL12.2 auch für den medizinischen Bereich bestens geeignet.

3 «Erfolg ist nichts Endgültiges, Misserfolg nichts Fatales: Was zählt, ist der Mut, weiterzumachen» (Winston Churchill). Beharrlichkeit und Motivation ermöglichen uns, voranzukommen.



Traub TNL12: productivité augmentée et encombrement réduit.

Traub TNL12: erhöhte Produktivität und reduzierter Platzbedarf.

Traub TNL12: increased productivity and reduced space requirements.

1 We wanted to preserve the health of our employees, while remaining available to all our customers.

2 As our flagship product in 2020, we have launched, among others, the new TRAUB TNL12.2. A simple transition from the old TRAUB TNL12 was at the heart of the considerations. For this second-generation model, INDEX has succeeded in further improving productivity and versatility while at the same time reducing space requirements. The compact sliding headstock lathe, like the larger models in the range, is now quickly converted into a fixed headstock lathe. With a spindle passage of 13mm, it stands for maximum performance in its market

segment. Thanks to its enormous performance and versatility, the TNL12.2 is also ideally suited for the medical sector.

3 "Success is not final, failure is not fatal: it is the courage to continue that counts" (Winston Churchill). Perseverance and motivation allow us to move forward.

INDEX Werkzeugmaschinen (Schweiz) AG
Av. des Pâquiers 1
CH-2072 Saint-Blaise
T. +41 (0)32 756 96 10
www.index-traub.ch

LECUREUX

eScrew

Coffret de commande compatible avec toute la gamme des tournevis Lecureux

Steuergerät für die komplette Palette Lecureux Schraubenzieher

LECUREUX SA CH-2503 Biel Bienne – www.lecureux.ch

JAG Jakob SA, Porrentruy



Gilles Salomon, directeur
JAG Porrentruy

1 JAG a naturellement dû faire face à des contraintes fortes et inédites en 2020: report de projets d'investissements, fin des rencontres physiques, annulation d'événements, blocages logistiques, ... L'adaptation du groupe s'est faite

en privilégiant les échanges numériques, internes et externes, et en réévaluant certaines priorités de traitement. Le changement des méthodologies de travail a été assez radical, mais bénéfique.

2 La diversification du panel de clients et des projets de Robotique et d'Automatisation ont été tout aussi marquants. En effet, au sein même de secteurs très traditionnels, certaines entreprises ont souhaité mettre à profit cette période turbulente pour en ressortir mieux équipées, plus productives, flexibles et sécurisées. Dans le secteur des biotechnologies, JAG a aidé à intégrer des solutions de pointe dans le cadre de la lutte contre le COVID-19. Ainsi, trois installations industrielles participent activement au développement du vaccin et de médicaments contre le virus. Enfin, en Suisse, une nouvelle génération de robots mobiles offrant une désinfection ciblée grâce aux UV-C est déployée au sein d'hôpitaux, cliniques, centres commerciaux et bureaux, facilitant le retour à une vie normale.

3 Au final, peut-être un jour retiendrons-nous qu'en 2020, année à pépins, furent révélées de nombreuses pépites techniques, organisationnelles et morales?

1 JAG sah sich im Jahr 2020 natürlich starken und neuen Herausforderungen ausgesetzt: Verschiebung von Investitionsprojekten, keine physischen Sitzungen, Absage von Veranstaltungen, logistische Blockaden, etc. Der Gruppe hat sich angepasst, indem Sie dem digitalen Austausch, sowohl intern als auch extern, neue Priorität gesetzt und bestimmte Verarbeitungsprioritäten neu bewertet hat. Die Änderungen, der Arbeitsmethoden war ziemlich radikal, aber vorteilhaft.

2 Die Diversifizierung des Kundenkreises und die Projekte im Bereich Robotik und Automation waren ebenso auffällig. Tatsächlich wollten einige Unternehmen sogar in sehr traditionellen Sektoren diese turbulente Zeit nutzen, um besser, produktiver, flexibler und sicherer für die Zukunft gerüstet zu sein. Im Biotechnologiesektor hat JAG dazu beigetragen, modernste Lösungen im Kampf gegen COVID-19 zu integrieren. Infolgedessen sind drei Industrieanlagen aktiv an der Entwicklung von Impfstoffen und Medikamenten gegen das Virus im Einsatz. In der Schweiz schliesslich wird in Spitälern, Kliniken, Einkaufszentren und Büros eine neue Generation von mobilen Robotern eingesetzt, die eine gezielte Desinfektion mittels UV-C bieten und die Rückkehr zum normalen Leben erleichtern.

3 Am Ende werden wir uns vielleicht eines Tages daran erinnern, dass 2020 ein Jahr war, in dem viele technische, moralische und organisatorische Fragen gestellt wurden. Neue Herausforderungen und Entwicklungen haben uns dann begleitet.

1 JAG naturally had to face strong and unprecedented constraints in 2020: postponement of investment projects, end of physical meetings, cancellation of events, logistic blockages, ... The group's adaptation was made by giving priority to digital exchanges, both internal and external, and by reassessing some processing priorities. The change in working methodologies has been quite radical, but beneficial.

2 The diversification of the customer panel and the Robotics and Automation projects were equally striking. Indeed, even within very traditional sectors, some companies wanted to take advantage of this turbulent period to emerge better equipped, more productive, flexible and secure. In the biotechnology sector, JAG has helped to integrate advanced solutions in the fight against COVID-19. Three industrial facilities are thus actively involved in the development of the vaccine and drugs against the virus. Finally, in Switzerland, a new generation of mobile robots offering targeted disinfection using UV-C is being deployed in hospitals, clinics, shopping centres and offices, facilitating a return to normal life.

3 In the end, perhaps one day we will remember that in 2020, a year of glitches, many technical, organisational and moral jewels were revealed?



Robot mobile de désinfection aux UV-C.

Mobiler UV-C-Desinfektionsroboter.

Mobile disinfection robot using UV-C.

JAG Jakob SA Technique de procédés

Rue de la Roche-de-Mars 12

CH-2900 Porrentruy

T. +41 (0)32 374 34 34

www.jag.ch

Kern Mikrotechnik GmbH, Murnau am Staffelsee



Simon Eickholt, CEO

1 Comme cela a été annoncé, Kern Mikrotechnik GmbH a reçu en 2019 le prix TOP 100 récompensant l'une des PME les plus innovantes en Allemagne pour le développement de son centre d'usinage Kern

Micro HD avec sa technologie hydrostatique et sa gestion avancée de la température.

2 Malgré la situation de 2020, nous n'avons jamais eu l'intention de nous arrêter et avons poursuivi sans relâche les développements techniques. Une nouvelle société, KLM Microlaser GmbH, a été créée à la suite d'un projet de coopération entre Kern Mikrotechnik GmbH et Lightmotif B.V. Cette société a pour objectif d'introduire une nouvelle génération révolutionnaire de systèmes de micro-usinage laser pour la production industrielle. Le nouveau centre d'usinage laser innovant KLM-E1 est le résultat de notre savoir-faire dans le domaine de la haute précision combiné à 15 ans d'expérience dans le domaine du laser.

3 Simon Eickholt, PDG de Kern Mikrotechnik GmbH: «Une entreprise bien adaptée fonctionnera aussi bien dans un environnement économique favorable qu'en période de crise. Un travail continu, une action durable et l'objectif de repousser les limites sont les éléments qui nous motivent et nous aident à nous différencier sur le marché et à réussir».

1 Wir hatten bereits angekündigt, dass die Kern Mikrotechnik GmbH 2019 für die Entwicklung ihres mit einer hydrostatischen Technologie und einem fortschrittlichen Temperaturmanagementsystem ausgestatteten Bearbeitungszentrums Kern Micro HD als eines der innovativsten KMU in Deutschland gilt und mit dem TOP 100-Preis ausgezeichnet wurde.

2 Trotz der Situation in diesem Jahr haben wir nie mit dem Gedanken gespielt, aufzuhören, und haben vielmehr unsere technischen Entwicklungen konsequent vorangetrieben. Infolge eines Kooperationsprojektes zwischen Kern Mikrotechnik GmbH und Lightmotif B.V. wurde eine neue Firma, die KLM Microlaser GmbH, gegründet. Ziel dieser Firma ist die Einführung einer völlig neuen Generation von Lasermikrobearbeitungssystemen für die industrielle Produktion. Das neue, innovative Laserbearbeitungszentrum KLM-E1 ist das Ergebnis unseres Know-hows auf dem Gebiet der Hochpräzision und 15 Jahren Erfahrung im Laserbereich.

3 In seiner Eigenschaft als Geschäftsleiter der Kern Mikrotechnik GmbH gab Simon Eickholt folgende Stellungnahme ab: „Ein Unternehmen, das in der Lage ist, sich an die jeweiligen Gegebenheiten anzupassen, kann den Betrieb sowohl in einem günstigen wirtschaftlichen Umfeld als auch in Krisenzeiten aufrechterhalten. Ständiges Arbeiten, nachhaltiges Handeln und das Ziel, sich über die eigenen Grenzen hinwegzusetzen, sind die Elemente, die uns motivieren und uns helfen, uns auf dem Markt zu differenzieren und erfolgreich zu sein.»

1 We have already reported: In 2019 KERN Mikrotechnik GmbH received the TOP 100 award for one of the most innovative medium-sized companies in Germany for the creation of its Kern Micro HD machining center with its hydrostatic technology and advanced temperature management.

2 In 2020, despite the current situation, we did not intend to stop there and we have relentlessly pursued technical developments without any interruption until now. A new company KLM Microlaser GmbH was founded as a result of a cooperative project between Kern Mikrotechnik GmbH and Lightmotif B.V. It has the stated objective of introducing a new and revolutionary generation of laser micromachining systems for industrial production. The new innovative KLM-E1 laser machining center is the result of our know-how in the field of high precision combined with 15 years of experience in the laser.

3 Simon Eickholt, CEO Kern Mikrotechnik GmbH: "A well-aligned company will work in a good economic environment as well as in a crisis. Continuous work, sustainable action and the goal of pushing boundaries are what drives us and help us to differentiate ourselves in the market environment and to be successful."



Le nouveau centre d'usinage laser KLM-E1

Das neue Laserbearbeitungszentrum KLM-E1

The new KLM-E1 laser machining center.

Kern Mikrotechnik GmbH

Ammergauer Strasse 11

DE-82418 Murnau am Staffelsee

T. +49 8824 9101300

www.kenr-mikrotechnik.com

Usinage | Bearbeitung | Machining

Laser-Tech, Thyez

Sous-traitance | Zulieferung | Subcontracting



Sébastien Borruto, CEO

1 La période inédite que nous connaissons n'a pas entaché la motivation de la société LASER-TECH. Notre structure très polyvalente et agile a complété son offre en intégrant une nouvelle technologie. Nous avons investi dans une machine de soudage au laser.

2 C'est une technique qui permet d'assembler sans apport de métal et avec une grande précision plusieurs pièces à l'aide d'un faisceau laser. Les soudures peuvent être circulaires ou planes, ou pour certaines ayant comme caractéristiques la résistance à la traction ou l'étanchéité en fonction du cahier des charges. Ainsi LASER-TECH peut répondre à des besoins de soudage, marquage, gravure et micro-découpe au laser.

3 En tant qu'entrepreneur, j'ai une devise d'Abraham Lincoln qui m'accompagne depuis de nombreuses années : «La meilleure façon de produire l'avenir est de le créer». La science et la technique constituent les deux piliers pour avancer mais je dois être proactif et acteur de l'avenir de ma société.

1 Die einzigartige Zeit, die wir gegenwärtig durchleben, hat die Motivation der Firma LASER-TECH in keiner Weise beeinträchtigt. Es ist unserer äußerst vielseitigen und flexiblen Struktur zu verdanken, dass wir unser Angebot durch Einführung einer neuen Technologie vervollständigen konnten. Wir haben eine Laserschweißmaschine angeschafft.

2 Diese Technik ermöglicht den höchst präzisen Zusammenbau mehrerer Teile mit Hilfe eines Laserstrahls, ohne Einsatz von Metall. Es können sowohl Rund- als auch Flachsweißnähte ausgeführt werden; darüber hinaus besteht die Möglichkeit, Schweißnähte auszuführen, die besonderen im Pflichtenheft ausgewiesenen Eigenschaften genügen: Zugfestigkeit, Wasserdichtheit ... Somit ist LASER-TECH in der Lage, Kundenwünsche in den Bereichen Laserschweißen, Markieren, Gravieren und Mikroschneiden zu erfüllen.

3 Folgendes Zitat von Abraham Lincoln begleitet mich seit vielen Jahren: «Die beste Möglichkeit die Zukunft vorherzusagen, ist sie zu gestalten». Wissenschaft und Technik sind die beiden Pfeiler, auf die wir uns stützen können, um voranzukommen, aber wir müssen auch proaktiv handeln und die Zukunft des Unternehmens mitgestalten.

1 The unprecedented period we are experiencing has not marred the motivation of the LASER-TECH company. Our very versatile and agile structure has completed its offer by integrating new technology. We have invested in a laser welding machine.

2 It is a technique that allows several parts to be assembled without the use of metal and with great precision using a laser beam. The welds can be circular or flat, or for some of them with tensile strength or watertightness characteristics according to the specifications. LASER-TECH can thus meet the needs of laser welding, marking, engraving and micro-cutting.

3 As an entrepreneur, I have a motto from Abraham Lincoln that has been with me for many years: "The best way to produce the future is to create it". Science and technology are the two pillars to move forward, but I must be proactive and a player in the future of my company.

Laser-Tech

341 Rue des Marvays
FR-74300 Thyez
T. +33 4 50 58 29 25
www.laser-tech.fr



Soudage laser: axe sur réservoir en titane.
Laserschweißen: Achse auf Titanbehälter.
Laser welding: axis on titanium tank.

SOLUTIONS MICROTECHNIQUES SUR MESURE

130 ans de rigueur et de précision
*donnent des résultats
incomparables.*

ISO 13485:2016

Piguet Frères SA
Le Rocher 8
1348 Le Brassus
Switzerland
Tel. +41 (0)21 845 10 00
Fax +41 (0)21 845 10 09
info@piguet-freres.ch
www.piguet-freres.ch

DREH-UND SPANTAGE SÜDWEST

14. - 16. April 2021

Die Messe für Zerspanungstechnik

D-Villingen-Schwenningen
Messegelände

9 - 17 Uhr

Veranstalter:
SMA Südwest Messe-und Ausstellungs-GmbH

www.DSTSuedwest.de

GROH + RIPP

Die Edelsteinschleiferei
für Ihre speziellen Wünsche



Zifferblätter - Cadrans
Saphirgläser - Verres saphir
Platinen - Platines

GROH + RIPP OHG

Tiefensteiner Straße 322a

D-55743 Idar-Oberstein

tel. +49/(0)6781/9350-0 • fax +49/(0)6781/935050

info@groh-ripp.de • www.groh-ripp.de

Marcel Aubert SA, Nidau Métrologie | Messtechnik | Metrology



André Fleury, CTO

1 Notre but premier est de préserver la santé de l'ensemble de nos collaborateurs et de leurs proches en nous associant à l'effort collectif mis en place par le gouvernement et nos autorités afin de combattre ce virus et de ralentir la propagation de celui-ci. Nous voulons sensibiliser chacun et répéter que toutes ces actions n'ont de sens que si elles sont respectées. Le défi est grand mais une attitude exemplaire contribue à la solution.

2 Le Logiciel VideoDYN ou mesurer avec un regard perçant... VideoDYN est un logiciel de métrologie qui assure une précision de mesure inégalée grâce à ses algorithmes et protocoles d'étalonnage de pointe.

- Très intuitif et convivial permettant la mesure en temps réel des pièces
- Les pièces sont automatiquement reconnues et suivies sur l'ensemble du champ visuel sans qu'il soit nécessaire de reconfigurer la procédure de mesure
- Une approche avancée de la détection des contours et de l'étalonnage assure une précision maximale de votre système de mesure
- Étalonnage et mesure très précis sur l'ensemble du champ visuel
- Mesure et suivi en direct d'objets placés dans n'importe quelle position
- Interface très intuitif, compatible avec la plupart des environnements CAO
- Flexible, configurable et ouvert à l'intégration sur d'autres appareils.

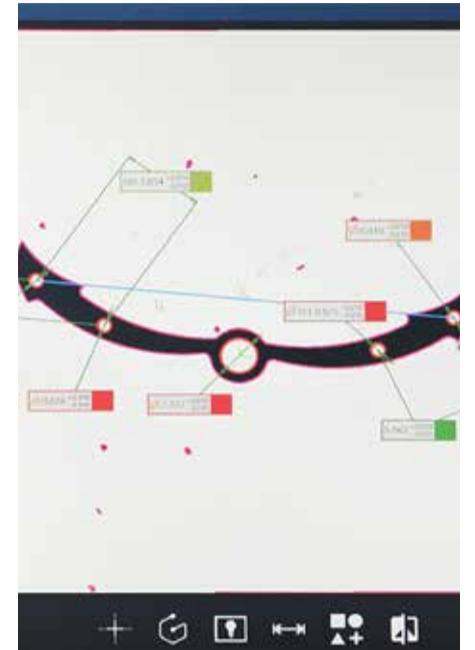
3 Nous n'avons jamais eu autant de temps pour satisfaire nos clients, donc restons présents et réactifs aux demandes du marché.

1 Die Gesundheit aller unserer Mitarbeiter und ihrer Familien war unser oberstes Gebot. Aus diesem Grund halten wir die von der Regierung und unseren Behörden eingerichteten Bemühungen ein, um dieses Virus zu bekämpfen und seine Ausbreitung zu verlangsamen. Es ist uns ein großes Anliegen, allen klar zu machen, dass diese Maßnahmen nur Sinn machen, wenn sie genau eingehalten werden; wir stehen vor einer großen Herausforderung, aber vorbildliches Verhalten trägt zur Lösung des Problems bei.

2 Die Software VideoDYN oder Messen mit einem scharfen Blick... VideoDYN ist eine Metrologie-Software, die dank ihrer außergewöhnlichen Kalibrierungsalgorithmen und -protokolle eine unübertroffene Messgenauigkeit gewährleistet.

- Sehr intuitive und benutzerfreundliche Software, die eine Echtzeitmessung von Teilen ermöglicht
- Die Teile werden automatisch auf dem gesamten Sichtfeld identifiziert und verfolgt, ohne den Messvorgang neu konfigurieren zu müssen
- Ein fortschrittlicher Ansatz zur Konturerfassung und -kalibrierung gewährleistet die maximale Genauigkeit des Messsystems
- Kalibrierung und sehr präzise Messung auf dem gesamten Sichtfeld
- Direktmessung und -verfolgung von Objekten unabhängig von deren Position
- Sehr intuitive Benutzeroberfläche, die mit den meisten CAD-Umgebungen kompatibel ist
- Flexibel, konfigurierbar, kompatibel mit anderen Geräten.

3 Wir hatten noch nie so viel Zeit, um unsere Kunden zufriedenzustellen – wir beobachten den Bedarf des Marktes, um am Ball zu bleiben.



Le nouveau logiciel VideoDYN assure une précision de mesure inégalée.

Die neue VideoDYN-Software gewährleistet eine unübertroffene Messgenauigkeit.

The new VideoDYN software ensures unrivalled measuring accuracy.

1 Our primary goal is to preserve the health of all our employees and their families by joining in the collective effort put in place by the government and our authorities to fight this virus and slow its spread. We want to raise everyone's awareness and repeat that all these actions only make sense if they are respected. The challenge is great but an exemplary attitude contributes to the solution.

2 The VideoDYN Software or measuring with a piercing look... VideoDYN is a metrology software that ensures unequalled measuring accuracy thanks to its state-of-the-art calibration algorithms and protocols.

- Highly intuitive and user-friendly for real-time measurement of parts
- Parts are automatically recognised and tracked across the entire field of view without the need to reconfigure the measurement procedure
- An advanced approach to contour detection and calibration ensures maximum accuracy of your measurement system
- Highly accurate calibration and measurement over the entire field of view
- Live measurement and tracking of objects placed in any position
- Very intuitive interface, compatible with most CAD environments
- Flexible, configurable and open to integration on other devices.

3 We have never had so much time to satisfy our customers, so let us remain present and responsive to market demands.

Marcel Aubert SA

Rue Gurnigel 48

CH-2560 Nidau

T. +41 (0)32 365 51 31

www.marcel-aubert-sa.ch

Maxon Motor AG, Sachseln Automatisation | Automatisierung | Automation



Eugen Elmiger CEO

1 Nous avons réagi rapidement avec notre groupe de travail mondial maxon COVID-19 et initié des mesures de protection. L'essentiel était alors et demeure le bien-être et la santé de nos collaborateurs.

Par ailleurs, nous avons introduit une organisation sécurisée de la production par équipes et nous avons stabilisé la chaîne d'approvisionnement avec nos partenaires, pour garantir les livraisons à nos clients. Cela semble simple a posteriori. Il n'a toutefois pas toujours été facile pour nos groupes de travail d'organiser les différentes tâches. Dans le même temps, le contexte sanitaire lié au Covid-19 a conduit à une augmentation de la demande en faveur des dispositifs d'entraînement pour respirateurs et automates de laboratoire. Nous avons pu livrer les produits souhaités à nos clients rapidement et de manière flexible à l'aide d'un processus Medical Fast Track.

2 Nous avons pu cette année encore présenter de nombreuses nouveautés, par exemple le moteur DC sans balai ECX 4, un condensé de puissance dont le diamètre fait seulement 4 millimètres. Nous avons par ailleurs lancé sur le marché le plus petit encodeur incrémental actuel, qui est par exemple utilisé dans les robots chirurgicaux. A noter aussi la nouvelle commande moteur de la gamme EPOS4, de conception très compacte, ainsi qu'un contrôleur multi-axes pour les opérations de positionnement hautement dynamiques. Nous avons également bien travaillé sur le plan de la puissance: nous avons par exemple développé des nouveaux moteurs plats avec des couples très élevés et nous avons aussi enrichi la gamme des engrenages planétaires «Ultra Performance».

3 «Sois curieux et opiniâtre. Nous voulons nous améliorer en permanence, même lorsque quelque chose semble parfait. Continue à avancer!», Eugen Elmiger, CEO de maxon Group.

1 Wir haben schnell mit unserer globalen maxon COVID-19 Task Force reagiert und Schutzmassnahmen eingeleitet. Denn das Wichtigste war und ist immer das Wohlergehen und die Gesundheit unserer Mitarbeitenden. Zudem haben wir sichere Schichtmodelle in der Produktion eingeführt sowie mit unseren Partnern die Supply Chain stabilisiert, um die Belieferung unserer Kunden sicherzustellen. Dies klingt im nachhinein simpel. Die Arbeit in den Task Forces gestaltete sich jedoch nicht immer einfach. Gleichzeitig hat die Covid-19-Situation zu einer erhöhten Nachfrage bei Antrieben für Beatmungsgeräte und Laborautomaten geführt. Mit Hilfe eines Medical Fast Track Prozesses konnten wir die gewünschten Produkte schnell und flexibel an unsere Kunden ausliefern.

2 Wir konnten dieses Jahr wiederum viele Neuerungen präsentieren: Etwa den bürstenlosen DC-Motor ECX 4, ein kleines Kraftpaket mit einem Durchmesser von nur gerade 4 Millimetern. Zudem haben wir den derzeit kleinsten Inkremental-Encoder auf dem Markt gebracht, der zum Beispiel in Chirurgierobotern Verwendung findet. Nicht zu vergessen eine neue Motorsteuerung der EPOS4-Reihe in sehr kompakter Bauweise sowie ein Multi-Achs-Controller für hochdynamische Positionieraufgaben. Aber auch auf der leistungsstarken Seite waren wir fleissig, haben etwa neue, sehr drehmomentstarke Flachmotoren entwickelt sowie die Linie der «Ultra Performance» Planetengetrieben erweitert.

3 «Sei neugierig und hartnäckig. Wir wollen uns stetig verbessern, auch wenn etwas scheinbar perfekt ist. Keep Moving!», Eugen Elmiger, CEO maxon Group.



Nouveauté: moteur DC sans balai ECX 4, un condensé de puissance dont le diamètre ne fait que 4 millimètres.

Neuheit: der bürstenlose DC-Motor ECX 4, ein kleines Kraftpaket mit einem Durchmesser von nur gerade 4 Millimetern.

New: ECX 4 brushless DC motor, a power pack with a diameter of just 4 millimetres.

1 We reacted quickly with our global maxon COVID-19 working group and initiated protective measures. The most important thing then was and remains the well-being and health of our employees. In addition, we have introduced a secure shift production organisation and stabilised the supply chain with our partners to guarantee deliveries to our customers. It seems simple in retrospect. However, it has not always been easy for our working groups to organise the various tasks. At the same time, the health context related to Covid-19 has led to an increase in demand for respirator drives and laboratory robots. We were able to deliver the desired products to our customers quickly and flexibly using a Medical Fast Track process.

2 We were able to present many new products again this year, for example the ECX 4 brushless DC motor, a power pack with a diameter of just 4 millimetres. In addition, we also introduced the smallest incremental encoder on the market today, which is used in surgical robots, for example. Also worth mentioning is the new motor control of the EPOS4 series, which has a very compact design, as well as a multi-axis controller for highly dynamic positioning operations. We have also done well in terms of power: for example, we have developed new flat motors with very high torques and we have also expanded the range of "Ultra Performance" planetary gears.

3 "Be curious and persistent. We want to constantly improve, even when something seems perfect. Keep moving forward", Eugen Elmiger, CEO of maxon Group.



SWISS QUALITY



INGÉNIERIE & LABORATOIRE D'APPLICATIONS

UNE EXPERTISE UNIQUE!

Les exigences Techniques, Sécuritaires, Réglementaires & Environnementales sont aujourd'hui indissociables !

Au sein de nos laboratoires d'applications, nous mettons toutes ces expertises à votre disposition pour résoudre vos problématiques de nettoyage et de préparation de surface, grâce à une gamme ample et renouvelée de produits en base aqueuse.

Par ailleurs, de nouveaux équipements nous permettront également de mieux répondre à vos besoins grâce à leurs technologies innovantes. Lavage par aspersion, par US en ligne ou en mono cuve, toutes les technologies sont à votre disposition chez NGL afin que nos ingénieurs puissent avec vous, trouver le procédé de lavage le mieux adapté.

Nous nous ferons un plaisir de vous accueillir pour effectuer des essais gratuitement sur vos propres composants!



ECOLOGICAL CLEANING SOLUTIONS
NGL CLEANING TECHNOLOGY SA

CH-1260 NYON // +41 22 365 46 66

SWISS QUALITY

contact@ngl-group.com // www.ngl-group.com

Maxon Motor AG
Brünigstrasse 220
CH-6072 Sachseln
T. +41 (0)41 666 15 00
www.maxonmotor.ch



POLYDEC

CERTIFIED
ISO 13485 • IATF 16949 • ISO 9001
ISO 14001 • ISO 10034

Micro-décolletage pour les dispositifs médicaux

THE MICRO

Let's be part
of your project!

www.polydec.ch

 passion, précision et fiabilité depuis 1985

Messe Stuttgart, Stuttgart

Salon | Messe | Trade Fair



Gunnar Mey,
Head of Department Industry
& Technology

1 D'innombrables entretiens et sondages, en Allemagne comme à l'étranger, nous ont aidés à prendre les décisions appropriées pour le marché et à accorder la priorité à la santé de toutes les parties prenantes. Au final, il s'est avéré nécessaire de modifier les dates de l'ensemble des salons industriels de notre portefeuille 2020. Nous avons dû repousser AMB (Salon International de l'Usinage – du 13 au 17 septembre 2022), T4M (Technologie des dispositifs médicaux – du 4 au 6 mai 2021), CastForge (Salon des pièces de fonderie et de forge avec usinage – du 8 au 10 juin 2021), LASYS (Salon International de l'usinage laser - du 21 au 23 juin 2022) ainsi que VISION (Salon mondial du traitement d'image – du 5 au 7 octobre 2021), Moulding Expo (Salon International de la construction du moule, de la maquette et de l'outillage), qui devait se tenir du 8 au 11 juin 2021, aura effectivement lieu comme prévu au printemps prochain.

2 Nous organisons de nouveau des salons en présentiel depuis septembre 2020 sous le label «Safe Expo» avec un nouveau concept d'hygiène cohérent. C'est le premier forum technologique AMB qui a ouvert le bal. Cette manifestation a montré qu'il était possible de se retrouver dans un contexte sécurisé et que cela faisait du bien. Par ailleurs, tous nos salons et événements en présentiel seront complétés à l'avenir par des plateformes digitales qui seront adaptées sur mesure aux exigences des cibles de la manifestation. Ces compléments pourront prendre la forme de webinaires, de diffusions en direct de contenus sur internet, de matchmakings ou de vidéos sur demande après le salon.

3 «Etre courageux – ne pas agir à la légère!» Notre philosophie n'est pas d'attendre et de laisser décider les autres. Nous voulons organiser nos manifestations et réunir les gens, aussi bien physiquement que sur l'espace digital à l'avenir. Pour cela, il nous faut des concepts solides, la persévérance nécessaire et des partenaires influents.

1 Unzählige Gespräche und Befragungen im In- und Ausland haben uns geholfen, die für den Markt richtigen Entscheidungen zu treffen und dabei die Gesundheit aller Teilnehmer in den Vordergrund zu stellen. Schlussendlich war eine komplett neue Terminierung des Industriemesse-Portfolios 2020 erforderlich. Terminverschiebungen der AMB (Internationale Ausstellung für Metallbearbeitung, 13.-17.09.2022), T4M (Technology for Medical Devices, 04.-06.05.2021), CastForge (Fachmesse für Guss- und Schmiedeteile mit Bearbeitung, 08.-10.06.2021), LASYS (Internationale Fachmesse für Laser-Materialbearbeitung, 21.-23.06.2022) sowie VISION (Weltleitmesse für Bildverarbeitung, 05.-07.10.2021) waren notwendig. Die Moulding Expo (Internationale Fachmesse Werkzeug-, Modell- und Formenbau), die für 08.-11. Juni 2021 angesetzt war, findet wie geplant im Frühsommer 2021 statt.

2 Wir organisieren seit September 2020 unter dem Claim «Safe Expo» mit einem stimmigen neuen Hygienekonzept wieder Präsenzmessen. Den Auftakt hierfür bildete das erste AMB Technologieforum. Die Veranstaltung hat gezeigt: Es geht, es ist sicher und es ist gut, sich wieder zu treffen! Außerdem werden alle unseren physischen Messen und Events in Zukunft digital ergänzt, und zwar jeweils passend zu den Anforderungen der Zielgruppen der Veranstaltung. Die Ergänzungen reichen von Webinaren über Live-Streams bis Matchmaking oder Video-on-Demand im Nachgang zur Fachmesse.



Premier Forum Technologique virtuel pour l'AMB.

Erstes virtuelles Technologieforum für die AMB.

First Virtual Technological Forum for the AMB.

3 «Mutig sein – ohne leichtsinnig zu werden!» Abwarten und andere entscheiden zu lassen, entspricht nicht unserer Philosophie, wir wollen unsere Veranstaltungen gestalten und Menschen wieder zusammenbringen. Sowohl physisch am Veranstaltungsort als auch künftig im digitalen Raum. Dafür braucht es gute Konzepte, die nötige Ausdauer und starke Partner.

1 Countless interviews and surveys, both in Germany and abroad, have helped us to make the right decisions for the market and to prioritise the health of all stakeholders. In the end, it proved necessary to change the dates of all the industry trade fairs in our 2020 portfolio. We had to postpone AMB (International Machining Trade Fair - from 13 to 17 September 2022), T4M (Medical Device Technology - from 4 to 6 May 2021), CastForge (Trade Fair for Castings and Forged Parts with Machining - from 8 to 10 June 2021), LASYS (International Laser Machining Trade Fair - from 21 to 23 June 2022) and VISION (World Trade Fair for Machine Vision - from 5 to 7 October 2021). Moulding Expo (International Trade Fair for Mould, Model and Toolmaking), which was scheduled to take place from 8 to 11 June 2021, will actually take place as planned next spring.

2 Since September 2020, we have been organising trade fairs again under the label "Safe Expo" with a new, consistent hygiene concept. The first AMB Technology Forum started the ball rolling. This event showed that it was possible to be in a safe environment and that it felt good. In addition, all of our face-to-face exhibitions and events will in future be supplemented by digital platforms that are tailored to the requirements of the event targets. These can take the form of webinars, live Internet broadcasts, matchmakings or video on demand after the exhibition.

3 "Be brave - don't act lightly!" Our philosophy is not to wait and let others decide. We want to organise our events and bring people together, both physically and in the digital space in the future. For this, we need solid concepts, the necessary perseverance and influential partners.

Messe Stuttgart
Messepiazza 1
DE-70629 Stuttgart
T. +49 711 185600
www.messe-stuttgart.de

Messe Stuttgart, France



Ulrike Mayer, Head of Trade Fairs & Exhibitions Department

1 En tant que représentant officiel de Messe Stuttgart en France et directrice du département Salons & Expositions, l'essentiel pour moi était de tenir le plus possible nos exposants et nos visiteurs au courant des évolutions en cours, d'avoir de réels échanges avec eux, de connaître leurs souhaits et leurs préoccupations de manière à pouvoir réagir à cela. Messe Stuttgart et en particulier Gunnar Mey ont su prendre au bon moment les décisions nécessaires pour permettre à nos partenaires et à nos clients de s'organiser le plus en amont possible.

2 La digitalisation a été très rapidement propulsée sur le devant de la scène. Des webinaires, des rendez-vous virtuels et des salons virtuels sont venus s'ajouter à notre portefeuille de produits. Ils accompagneront et renforceront à l'avenir nos manifestations en présentiel. Néanmoins, nous ne pourrions pas nous passer, dans le futur, de contacts personnels directs ; nous avons pu nous en convaincre lors des innombrables entretiens que nous avons menés. Les gens attendent impatiemment de se retrouver sur les salons et de pouvoir échanger. Gagner de nouveaux clients et bâtir une relation de confiance n'est possible qu'en passant par un contact direct, et c'est précisément la possibilité qu'offre un salon. Nous travaillons activement à la commercialisation de nos salons prévus en 2021 et cela se passe très bien à ce jour.

3 Rassemblons toutes nos forces pour aller de l'avant. L'économie a besoin des salons!

1 Als offizielle Vertretung der Messe Stuttgart in Frankreich und als Leiterin der Abteilung Messen & Ausstellungen, war es für mich das Wichtigste, unsere internationalen Aussteller und Besucher bestmöglich über die aktuellen Entwicklungen auf dem Laufenden zu halten, mit ihnen im regen Austausch zu stehen, ihre Wünsche und Sorgen zu kennen und darauf reagieren zu können. Die Messe Stuttgart und insbesondere Gunnar Mey haben rechtzeitig die notwendigen Entscheidungen getroffen, um unseren Partnern und Kunden die größtmögliche Planungssicherheit zu bieten.

2 Die Digitalisierung wurde mit Höchstgeschwindigkeit vorangetragen. Webinare, virtuelle Meetings und virtuelle Messen sind zum Produktportfolio dazugekommen und werden auch in Zukunft unsere Präsenzveranstaltungen begleiten und stärken. Ohne persönlichen direkten Kontakt, davon konnten wir uns in unzähligen Gesprächen persönlich überzeugen, werden wir aber auch in Zukunft nicht auskommen. Man wartet ungeduldig darauf, sich wieder auf Veranstaltungen treffen und austauschen zu können. Neukunden zu akquirieren und Vertrauen aufzubauen, gelingt nur im persönlichen Kontakt, und das ist genau das, was eine Messe ausmacht. Wir sind aktiv in der Akquise unserer Veranstaltungen, die für 2021 ange-setzt sind, und die Akquise läuft eigentlich sehr gut.

3 Mit voller Kraft voraus. Die Wirtschaft braucht Fachmessen!

Salon | Messe | Trade Fair



L'économie a besoin des salons.
Die Wirtschaft braucht Fachmessen.
The economy needs trade fairs.



1 As the official representative of Messe Stuttgart in France and head of the Trade Fairs & Exhibitions Department, the most important thing for me was to keep our exhibitors and visitors as up to date as possible on current developments, to have real exchanges with them, to find out their wishes and concerns so that I could react to them. Messe Stuttgart and especially Gunnar Mey were able to make the right decisions at the right time to enable our partners and customers to organise themselves as early as possible.

2 Digitalisation was very quickly brought to the forefront. Webinars, virtual meetings and virtual exhibitions have been added to our product portfolio. They will accompany and strengthen our face-to-face events in the future. However, we will not be able to do without direct personal contact in the

future, as we have been able to convince ourselves in countless discussions. People are looking forward to meeting each other at the trade fairs and exchanging ideas. Winning new customers and building trust is only possible through direct contact, and that's precisely what a trade fair offers. We are actively working on the marketing of our trade fairs planned for 2021 and it is going very well so far.

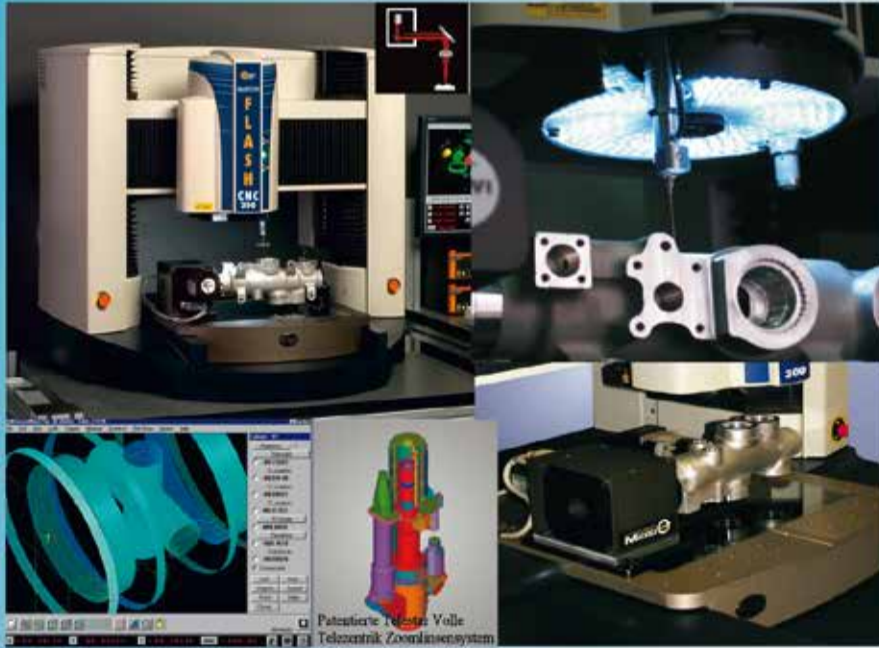
3 Let's gather all our strength to move forward. The economy needs trade fairs!

Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie
18 rue Balard
FR-75015 Paris
T. +33 (0)1 40 58 35 85
www.francoallemand.com

Machine de mesure optique
Optische Messmaschinen

A Quality vision International Company



OGP AG
Route de Pra-de-Plan 18 - Case postale 100
CH-1618 Châtel-St-Denis
Tél. +41 21 948 28 60 - Fax +41 21 948 28 61
mail@ogpnet.ch - www.ogpnet.ch




Système de serrage YERLY pour l'horlogerie, la microtechnique, la technique médicale et l'aéronautique.

YERLY clamping system for the watch-making industry, the micro-technology sector, medical technology and the aerospace sector.

YERLY Spannsystem für die Uhrenindustrie, Mikromechanik, Medizinaltechnik und Luftfahrt.

YERLY MECANIQUE SA
Rte de la Communance 26 CH-2800 Delémont
Tel. +41 32 421 11 00 Fax +41 32 421 11 01
info@yerlymecanique.ch | www.yerlymecanique.ch

Micronora, Besançon



Sandra Liardon, directrice

1 Les nombreuses incertitudes liées à l'évolution de la situation autour de la covid-19 nous ont très vite amenés à réfléchir à différents scénarios pour la prochaine édition du salon Micronora qui devait se tenir du 22 au

25 septembre 2020. Nous avons consulté de nombreux exposants ainsi que nos principaux partenaires, et avons décidé, au mois de mai 2020, de reporter la tenue du salon Micronora du 21 au 24 septembre 2021. Cette décision fut difficile à prendre, mais les conditions n'étaient pas réunies pour que le salon 2020 se déroule en toute sérénité.

2 Dès 2020, aux dates initiales du salon Micronora, nous avons organisé un événement virtuel (rendez-vous BtoB online, webinars et pitches, diffusion de vidéos des exposants 2021) afin d'accompagner et soutenir les industriels dans la reprise, mais aussi pour maintenir la visibilité des exposants, communiquer sur les technologies et innovations dans le domaine des microtechniques et des nanotechnologies, faciliter les échanges et la découverte. Cet événement a connu un franc succès et nous en sommes très satisfaits. En 2021, se tiendra le salon Micronora à Besançon (France) et nous sommes tous très impatients de pouvoir retrouver notre communauté en présentiel!

3 «Rester courageux et réactif, s'adapter et innover, lorsque l'on fait face à l'adversité».

1 Die große Unsicherheit rund um die Entwicklung der Situation infolge der Pandemie hat uns sehr schnell veranlasst, verschiedene Szenarien für die nächste Ausgabe der Micronora-Messe zu überlegen, die vom 22. bis 25. September 2020 stattfinden sollte. Wir haben mit zahlreichen Ausstellern sowie unseren wichtigsten Partnern gesprochen und im Mai 2020 beschlossen, die Messe Micronora zu verschieben – sie wird vom 21. bis 24. September 2021 stattfinden. Diese Entscheidung ist uns sehr schwer gefallen, aber die Voraussetzungen für einen reibungslosen Ablauf der Messe waren dieses Jahr nicht gegeben.

2 Wir haben dieses Jahr zum ursprünglichen Mesetermin eine virtuelle Veranstaltung organisiert (B2B-Online-Meeting, Webinare und Pitches, Ausstrahlung von Videos der Aussteller, die sich bereits für 2021 angemeldet haben), einerseits um die Industriellen tatkräftig zu unterstützen, aber auch damit die Aussteller weiterhin sichtbar bleiben; diese Veranstaltung ermöglichte den Teilnehmern, sich über Technologien und Innovationen im Bereich Mikro- und Nanotechnologien auszutauschen, und neue Technologien kennenzulernen. Dieser Event verzeichnete einen großen Erfolg, wir waren mit dem Ergebnis sehr zufrieden. 2021 wird die Micronora-Messe in Besançon (Frankreich) stattfinden, und wir alle freuen uns sehr darauf, einander persönlich wiederzusehen.

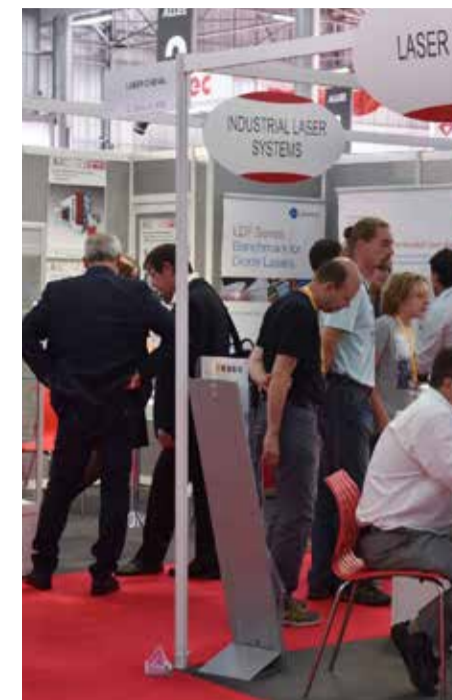
3 «Mutig und reaktionsfähig bleiben, sich anpassen und innovativ sein».

1 The numerous uncertainties linked to the evolution of the situation related to the covid-19 have quickly led us to evaluate several scenarios for the coming Micronora trade fair scheduled from 22 to 25 September 2020. We consulted with many exhibitors and our major partners, and thus decided to postpone the Micronora trade fair from 21 to 24 September 2021. That was a difficult decision to make, but the conditions were not reasonably met for the 2020 event to take place in a smooth and serene manner.

2 In September 2020, at the initially scheduled dates of the Micronora trade fair, we organized a virtual event (B2B meetings, webinars and pitches, broadcast of 2021 exhibitors videos) in order to support manufacturing companies in their recovery, and also maintain exhibitors visibility, communicate about technologies and innovations in the micro and nanotechnology sector, and facilitate discussions and introductions. This event was a great success and we are very pleased with it. In 2021 Micronora trade fair will take place in Besançon (France) and we are all very eager to be able to meet our community face-to-face!

3 "When facing adversity, stay brave and responsive, adapt and innovate".

Salon | Messe | Trade Fair



Impressions lors de Micronora 2018, Besançon.

Messeindrücke Micronora 2018, Besançon

Feelings from Micronora 2018, Besançon.

Micronora
Micropolis / Parc des Expositions
FR-25502 Besançon
T. +33 (0)3 81 52 17 35
www.micronora.com

Mikron Tool, Agno



Markus Schnyder, CEO

1 En tant que fournisseur important pour le médical et l'énergie, nous avons pu reprendre le travail – réduit – après un court confinement. Bien sûr, nous avons utilisé les possibilités offertes par l'État pour organiser la

production de façon flexible (chômage partiel) afin de sauver les postes de travail malgré la réduction des commandes. Pendant l'interdiction de voyager et la fermeture des frontières nous avons maintenu le contact avec nos clients, soit par une communication directe soit par des webinars, présentant des nouveautés et des projets concrets. Nous utiliserons ces moyens à l'avenir pour atteindre nos clients et partenaires dans le monde entier de façon rapide et facile.

2 Nous avons lancé tous les développements prévus pour 2020 et continué les projets en cours. Il s'agit surtout d'un élargissement de la gamme de produits dans le domaine du fraisage. À mentionner particulièrement est la version longue de la fraise plongante CrazyMill Cool P&S. Sa spécialité: entrer verticalement dans le matériau et fraiser des poches ou rainures dans un espace réduit.

3 Notre devise: «Nous suivons notre chemin». Les développements font partie de notre philosophie d'entreprise. Même quand des économies sont nécessaires en raison du manque de commandes, nous maintenons notre stratégie. En effet, après un court confinement, l'équipe de ce département a rapidement repris le travail. Parce que non seulement les futurs produits mais aussi les projets clients y sont développés, les deux domaines qui sont d'une priorité absolue.

1 Als Teil der Lieferkette in der Medizin/Energie-technik konnten wir die Produktion nach einem kurzen Lockdown reduziert wieder aufnehmen. Natürlich haben wir die staatlichen Möglichkeiten genutzt, mit Kurzarbeit die Produktion flexibel zu gestalten, und so die Arbeitsplätze zu sichern trotz Bestellrückgang zu sichern. Auch während des Reiseverbots und der Grenzsperrung haben wir den regelmäßigen Kontakt zu den Kunden aufrechterhalten; sei es mittels direkter Kommunikation oder mittels Webinars zu Produktneuheiten und konkreten Projekten. Diese Mittel werden wir auch zukünftig nutzen um unsere Kunden und Partner weltweit schnell und unkompliziert erreichen.

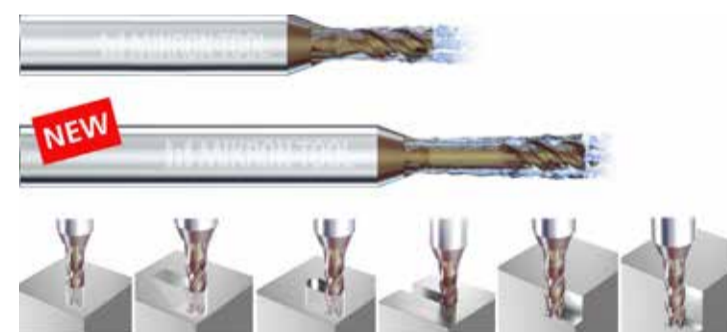
2 Alle 2020 geplanten Entwicklungen wurden lanciert und die laufenden Projekte weitergeführt. Dabei ging es vor allem um die Erweiterung der Produktpalette im Bereich Fräsen. Stellvertretend sei die Langversion des Tauchfräasers CrazyMill Cool P&S erwähnt. Seine Spezialität: senkrechtes Eintauchen ins Material und damit das Fräsen von Nuten und Taschen auf kleinstem Raum.

3 Unser Motto: «Wir lassen uns nicht beirren». Entwicklungen sind ein zentraler Teil unserer Firmenphilosophie. Auch in Zeiten, wo Einsparungen infolge fehlender Bestellungen notwendig sind, gehen wir unseren Weg in Bezug auf die Entwicklungsstrategie unbeirrt weiter. So war das Entwicklungsteam nach kurzer „Lockdown Zeit“ schnell wieder vollzählig am Arbeitsplatz. Denn da werden nicht nur zukünftige Produkte entwickelt, sondern auch Kundenprojekte bearbeitet. Und diese Bereiche haben absolute Priorität.

1 As an important supplier in the medical/energy sector, we could resume partial production after a short lockdown. Of course, we used the possibilities offered by the government to organize production flexibly (short-time working) in order to save jobs despite order reduction. Even during the travel ban and the border closure, we maintained regular contact with customers, either through direct communication or webinars, presenting product innovations and specific projects. We will use these means in the future to reach our customers and partners worldwide in a quick and easy way.

2 All developments planned for 2020 were launched and ongoing projects continued. The focus was on expanding the milling product range. The long version of the CrazyMill Cool P&S plunge-mill is a good example. Its specialty: perpendicular plunging into the material and thus milling of slots and pockets in minimal spaces.

Outillage | Werkzeuge | Tooling



Fraise plongante CrazyMill Cool P&S pour des profondeurs de fraisage jusqu'à 5 x d

Tauchfräser CrazyMill Cool P&S für Frästiefen bis 5 x d

Plung-mill CrazyMill Cool P&S for milling depths up to 5 x d

Mikron Tool SA Agno
Via Campagna 1
CH-6982 Agno
T. +41 (0)91 610 40 00
www.mikrontool.com

THE FINER POINTS
OF TURNING

stair

CNC-Langdrehautomaten



STAR MICRONICS AG
▪ Head Office Europe ▪

Lauetstrasse 3
CH-8112 Otelfingen
+41 43 411 60 60

www.starmicronics.ch

Motorex AG, Langenthal



Mathias Marti,
Business-Unit-Leiter

de numérisation en cours pour l'automatisation et la surveillance des moyens d'usinage avant la pandémie. Il s'agit notamment du système de surveillance des lubrifiants réfrigérants Motorex Easy Monitoring, qui est particulièrement utile dans les conditions actuelles.

2 L'un des produits commercialisé en très peu de temps est le Motorex Easy Monitoring Kit. Une application permet au client de recueillir les données les plus importantes sur les lubrifiants réfrigérants miscibles à l'eau. En plus de l'application, le kit comprend tous les outils nécessaires pour créer une représentation numérique exacte des fluides de fonctionnement. Tous les paramètres importants du liquide de refroidissement sont enregistrés en quelques secondes avec une grande précision de mesure et stockés pour une analyse et une documentation ultérieures. L'analyse a lieu en temps réel et permet de détecter et de compenser à temps tout écart. Par simple intégration dans les systèmes CRM et les portails existants, la solution mobile de Motorex est une entrée peu coûteuse dans l'automatisation de l'entretien des lubrifiants de refroidissement.

1 Du jour au lendemain, la pandémie nous a empêchés de visiter nos clients et de vérifier sur place l'état des lubrifiants réfrigérants miscibles à l'eau. Heureusement, Motorex avait plusieurs projets

3 Regardez en arrière, pensez à l'avenir ! Nous ne pouvons pas changer le passé, mais nous pouvons influencer l'avenir. C'est ce qui a façonné mes actions personnelles pendant cette période difficile.

1 Die Pandemie verhinderte von einem auf den anderen Tag Kunden zu besuchen und den Zustand der wassermischbaren Kühlschmierstoffe (KSS) vor Ort zu prüfen. Glücklicherweise hatte Motorex bereits vor der Pandemie diverse Digitalisierungsprojekte für die Automatisierung und Überwachung von Zerspansungsmedien am Laufen. Darunter befand sich das unter den aktuellen Pandemie-Rahmenbedingungen besonders hilfreiche KSS-Überwachungssystem Motorex Easy Monitoring.

2 Eines der Produkte, das innert kürzester Zeit marktreif wurde ist das Motorex Easy Monitoring Kit. Es ermöglicht dem Kunden das Erfassen der wichtigsten Daten zu wassermischbaren Kühlschmierstoffen per App. Das Kit umfasst neben der App alle benötigten Hilfsmittel um ein exaktes, digitales Spiegelbild der Betriebsflüssigkeiten zu erstellen. Alle wichtigen KSS-Parameter werden mit hoher Messgenauigkeit sekundenschnell erfasst und zur weiteren Analyse und Dokumentation gespeichert. Die Analyse findet in Echtzeit statt und ermöglicht es, alle Abweichungen zu erkennen und rechtzeitig auszugleichen. Durch die einfache Integration in bestehende CRM-Systeme und KSS-Portale, ist die mobile Lösung von Motorex ein preiswerter Einstieg in die Automatisierung der Kühlschmierstoffpflege.

Lubrification | Schmierung | Lubrication

Motorex Easy Monitoring :

Kit de démarrage pour l'analyse photométrique des lubrifiants de refroidissement et des valeurs de l'eau à l'aide d'un smartphone et d'une tablette.

Starter Kit für die photometrische Analyse von Kühlschmierstoffen und Wasserwerten mittels Smartphone und Tablet.

Starter Kit for the photometric analysis of cooling lubricants and water values via Smartphone and Tablet.



3 Schau zurück, denk nach vorn! Die Vergangenheit können wir nicht ändern, die Zukunft jedoch können wir beeinflussen. Das prägte mein persönliches Tun während dieser schwierigen Zeit.

1 Overnight, the pandemic prevented us from visiting our customers and checking the condition of water-miscible cooling lubricants on site. Fortunately, Motorex had several digitalization projects underway for the automation and monitoring of machining equipment before the pandemic. These include the Motorex Easy Monitoring coolant monitoring system, which is particularly useful in today's conditions.

2 One of the products that has been on the market in a very short period of time is the Motorex Easy Monitoring Kit. The application allows the customer to collect the most important data on water-miscible cooling lubricants. In addition to the application, the

kit includes all the tools needed to create an accurate digital representation of operating fluids. All important coolant parameters are recorded within seconds with high measuring accuracy and stored for later analysis and documentation. The analysis takes place in real time and allows any deviations to be detected and compensated for in good time. By simple integration into existing CRM systems and portals, the Motorex mobile solution is a low-cost entry into the automation of cooling lubricant maintenance.

3 Look back, think ahead! We cannot change the past, but we can influence the future. This is what shaped my personal actions during this difficult time.

Motorex AG
Bern-Zürichstrasse 31
CH-4900 Langenthal
T. +41 (0)62 919 75 75
www.motorex.com

Müller Hydraulik GmbH, Zimmern o. R.



Martin Müller, CEO

et d'ambiguïté n'a pas attendu la COVID-19 pour remettre en cause de nombreux principes de la conduite d'une entreprise. La pandémie nous révèle toutefois beaucoup plus clairement à nous les entrepreneurs que l'agilité devient la normalité. Nous devons en permanence nous remettre en cause, repenser nos stratégies, en résumé être «mobiles» tout en restant circonspects. Dès 2018 nous avons initié un processus de réorganisation afin de conduire notre entreprise de manière agile, en gardant toujours le résultat à l'esprit. Et c'est précisément cette voie coûteuse et exigeante en capacités que nous suivons en dépit du corona.

2 Nous avons travaillé avec beaucoup de passion à la création d'une réelle innovation : le combiloop CL6 G. Il s'agit de la première unité de refroidissement haute pression compacte fermée au monde pour les grands centres d'usinage. Les clients nous demandaient toujours si nous ne souhaitions pas transposer nos technologies clé, qui sont à la fois écologiques et très performantes, ainsi que notre design produit exigeant vers ces applications. Il en résulte un produit totalement innovant qui combine des fonctionnalités séparées comme par exemple la haute pression avec la désinfection des émulsions, de manière à augmenter l'efficacité, la rentabilité, la pérennité de l'équipement pour le bénéfice de nos clients. La présentation de nos produits dans notre showroom virtuel est tout aussi innovante. L'idée nous était déjà venue avant le Corona mais la pandémie a servi de catalyseur.

1 Le coronavirus est une épreuve pour nous tous, que ce soit sur le plan humain, social ou entrepreneurial. Je trouve cependant que notre monde VUCA empreint de volatilité, d'incertitude, de complexité

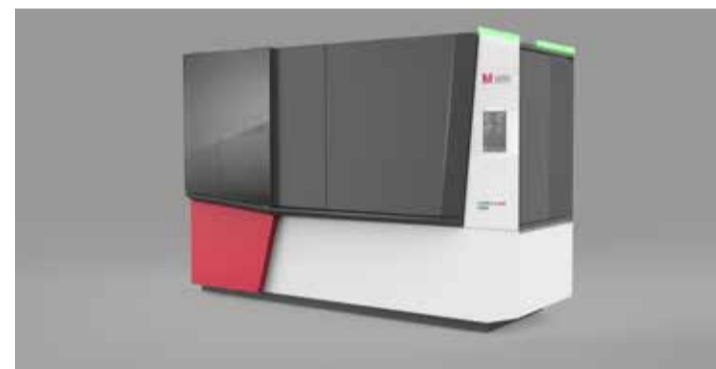
3 Ma devise ? C'est très simple : recourir à la haute pression pour un avenir créatif axé sur le résultat !

1 Corona ist für uns alle eine Probe – menschlich, gesellschaftlich und unternehmerisch. Ich finde aber, dass unsere von Volatilität, Unsicherheit, Komplexität und Mehrdeutigkeit geprägte „VUCA-Welt“ nicht erst seit COVID-19 viele Prinzipien des Unternehmertums auf den Kopf stellt. Die Pandemie führt uns Unternehmern aber viel klarer vor Augen: Agilität wird Normalität. Wir müssen stets Hinterfragen, Strategien immer neu denken – „beweglich“ und zugleich besonnen bleiben. Bereits in 2018 haben wir einen Reorganisationsprozess zur agilen, ergebnisorientierten Unternehmung angestoßen. Und genau diesen sehr kosten- und kapazitätsintensiven Weg schreiten wir trotz Corona voran.

2 Mit viel Leidenschaft haben wir mit der combiloop CL6 G eine echte Innovation geschaffen. Das ist die weltweit erste geschlossene KSS-Kompakt-hochdruckanlage für große Bearbeitungsmaschinen. Kunden fragten uns immer wieder, ob wir unsere umweltfreundlichen, zugleich hochleistungsfähigen Schlüsseltechnologien und den Müller Produktanspruch nicht in dieses Segment übertragen können. So entstand ein Produkt, das durch und durch eine Innovation ist und dabei getrennte Funktionen verschmilzt, wie Hochdruck mit einer Emulsionsentkeimung – alles für mehr Effizienz, mehr Nachhaltigkeit, mehr Profitabilität unserer Kunden. Genauso innovativ ist die Präsentation in unserem virtuellen Showroom. Die Idee hatten wir vor Corona, aber die Pandemie war ein Katalysator.

3 Mein Motto? Ganz einfach: Mit Hochdruck in eine kreative ergebnisorientierte Zukunft!

Accessoires | Zubehöre | Accessories



combiloop CL6 G - la révolution du liquide de refroidissement : fermé, compact, esthétique et tout intégré.

combiloop CL6 G – die KSS-Revolution: geschlossen, kompakt, ästhetisch und alles integriert.

combiloop CL6 G - the coolant revolution: closed, compact, aesthetic and all integrated.

1 The coronavirus is an ordeal for all of us, whether on a human, social or business level. However, I find that our volatile, uncertain, complex and ambiguous VUCA world did not wait for COVID-19 to call into question many of the principles of corporate conduct. The pandemic, however, reveals much more clearly to us entrepreneurs that agility is becoming the norm. We must constantly question ourselves, rethink our strategies, in short, be "mobile" while remaining circumspect. As early as 2018 we have initiated a reorganisation process in order to run our business agilely, always keeping the result in mind. And it is precisely this costly and capacity-demanding path that we are following despite the corona.

2 We have worked with great passion to create a real innovation: the combiloop CL6 G. This is the world's first compact closed high-pressure cooling unit for large machining centres. Customers were always asking us if we were not willing to transfer our key technologies, which are both

environmentally friendly and high-performance, as well as our demanding product design to these applications. The result is a totally innovative product that combines separate functionalities such as high pressure with emulsion disinfection to increase the efficiency, profitability and durability of the equipment for the benefit of our customers. The presentation of our products in our virtual showroom is just as innovative. The idea had already come to us before the Corona, but the pandemic acted as a catalyst.

3 My motto? It's very simple: use high pressure for a creative future focused on results!

Müller Hydraulik GmbH
Albring 29
DE-78658 Zimmern o. R.
T. +49 (0)741 174 575 0
www.muellerhydraulik.de

MW Programmation SA, Valbirse

Programmation | Programmierung | Programming



Michaël Weber, CEO

1 En l'espace d'une semaine, toutes nos formations et nos rendez-vous clientèles ont été annulés. Nous avons renvoyé tout le monde à la maison et avons mis en place le télétravail. Nous n'avons pas échappé

au RHT, mais nous nous sommes organisés pour ne pas faire chômer les développeurs pour finaliser les projets en cours et développés des nouveautés dans nos produits. De plus le support Alphacam et MW-DNC a été maintenu durant toute cette période.

2 Nous avons pu améliorer beaucoup d'outils Alphacam et créer de nouvelles fonctionnalités. Nous avons également beaucoup travaillé les bases de nos postprocesseurs et modules pour gagner en puissance et en personnalisation afin de répondre encore mieux aux demandes de nos clients Pour NC-SIMUL, Nous avons créé le jumeau numérique de la machine Recomatic CT501 afin de le proposer avec notre tout nouveau postprocesseur. Aujourd'hui, nos clients peuvent programmer au complet cette machine et simuler/vérifier le code CN avant l'usinage.

3 Je pense qu'il faut prendre cette période particulière comme un grand challenge. Nous aurons réussi à le surmonter et n'en sortiront que plus fort. Par exemple, l'organisation de l'entreprise durant cette situation a été bousculée quotidiennement et a remis en question des sujets qui n'était pour l'instant pas d'actualités (télétravail, ...) On en retire des éléments très positifs.

1 Innerhalb einer Woche wurden sämtliche Schulungen und Kundentermine abgesagt. Wir haben daraufhin alle Mitarbeiter nach Hause geschickt und die Homeoffice-Arbeit eingeführt. Wir waren gezwungen, einige Mitarbeiter auf Kurzarbeit zu setzen, aber wir haben uns so organisiert, dass die Entwickler weiterarbeiten konnten, um laufende Projekte abzuschließen und neue Produkte zu entwickeln. Darüber hinaus wurde der Support-Service für Alphacam und MW-DNC während des gesamten Zeitraums aufrechterhalten.

2 Es ist uns gelungen, zahlreiche Alphacam-Tools zu verbessern und neue Funktionalitäten zu schaffen. Wir haben darüber hinaus viel an den Datenbanken unserer Postprozessoren und Module gearbeitet, um deren Leistung zu verbessern und sie besser an die jeweiligen Kundenanforderungen anpassen zu können. Für NCSIMUL haben wir den digitalen Zwilling des Recomatic-Modells CT501 geschaffen, um ihn mit unserem neuen Postprozessor anbieten zu können. Heute sind unsere Kunden in der Lage, diese Maschine vollständig zu programmieren und den NC-Code vor der Bearbeitung zu simulieren bzw. zu überprüfen.

3 Ich denke, dass wir diese besondere Zeit als eine große Herausforderung betrachten müssen. Wir werden es nicht nur schaffen, sie zu überstehen, sondern auch für die Zukunft besser gewappnet zu sein. Diese Situation hat beispielsweise die Organisation des Unternehmens täglich auf den Kopf gestellt und Themen aufgeworfen, die noch nicht aktuell waren (Homeoffice usw.). Daraus haben sich einige durchaus positive Aspekte ergeben, die wir in Zukunft nutzbringend einsetzen werden.



MW Programmation a apporté plusieurs améliorations au programme NC-SIMUL.

MW Programmation hat mehrere Verbesserungen am NC-SIMUL-Programm vorgenommen.

MW Programming has made several improvements to the NC-SIMUL programme.

1 Within a week, all our training courses and customer appointments were cancelled. We sent everyone home and introduced teleworking. We have not escaped the reduction in working hours, but we have organised ourselves so as not to put developers out of work in order to finalise ongoing projects and develop new products. In addition, Alphacam and MW-DNC support was maintained throughout this period.

2 We have been able to improve many Alphacam tools and create new functionalities. We have also worked a lot on the bases of the postprocessors and modules to gain in power and customisation in order to respond even better to our customers' demands. We have created for NCSIMUL the digital twin of the Recomatic CT501 machine in order to offer it with

our brand new postprocessor. Today, our customers can program this machine in its entirety and simulate/check the NC code before machining.

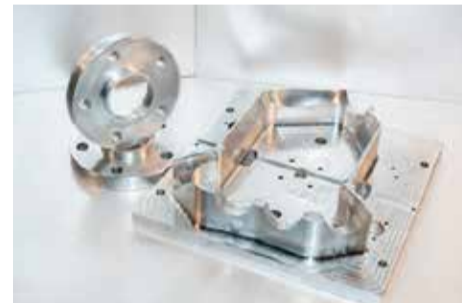
3 We have to consider this particular period as a great challenge. We will have succeeded in overcoming it and will only come out of it stronger. For example, the organisation of the company during this situation has been shaken up daily and has called into question subjects that were not relevant for the moment (teleworking, ...). Some elements are very positive.

MW Programmation SA
Rue Charles-Schäublin 2
CH-2735 Valbirse
T. +41 (0)32 491 65 30
www.mwprog.ch

SUVEMA

Werkzeugmaschinen / Machines-outils

Fraisage - micro-fraisage - tournage - décolletage
L'enlèvement de copeaux est notre savoir-faire



Construction mécanique

Industrie médicale

Micromécanique et horlogerie

Outils et moulistes



SUVEMA AG
CH-4562 Biberist | T 032 674 41 11 | www.suvema.ch
System certification ISO 9001/ISO 14001



New Ingenia SA, Delémont



Raphaël Humard,
Administrateur

1 Véritable onde de choc, il nous a fallu réagir rapidement et de manière raisonnée. En l'espace de quelques semaines, les priorités et les besoins avaient totalement changé et nous naviguions à vue.

Pour ne pas subir la situation et participer à l'action collective, nous avons alors organisé nos équipes, déployé nos forces et mis à profit la matière première en stock (profilés aluminium et PET) pour répondre aux fortes demandes de parois et cloisons de protection.

2 Afin de protéger de manière optimale et dans les meilleurs délais employés et clients, nous avons monté en un temps record plus de 2'500 parois de protection, toutes réalisées sur mesure. Aujourd'hui, elles équipent hôpitaux, commerces, collectivités, bureaux, ateliers, ... Aussi, elles sont durables et se veulent évolutives pour réduire notre impact environnemental. Ainsi, demain elles seront employées en tant que panneau d'affichage et d'informations, tableau blanc, séparateur de bureaux, cloisons, ...

3 En 3 mots : s'adapter, solidariser, persévérer ! L'année 2020 est synonyme d'implication, de dévouement, d'initiatives et d'actions collectives. La pandémie aura plus que jamais soudé nos équipes et renforcé leurs liens, mais elle nous aura aussi appris à nous remettre en question et à nous réinventer.

1 Es war eine echte Schockwelle, auf die wir rasch und angemessen reagieren mussten. Innerhalb weniger Wochen hatten sich die Prioritäten und Bedürfnisse vollständig geändert, und wir waren gezwungen, auf Sicht zu fahren. Angesichts der großen Nachfrage nach Schutz- und Trennwänden organisierten wir unsere Teams um, stellten unsere Einsatzkraft zur Verfügung und nutzten das vorrätige Rohmaterial (Aluminium- und PET-Profilen), um uns an der Kollektivmaßnahme zu beteiligen anstatt taatenlos zuzusehen.

2 Wir haben in Rekordzeit mehr als 2 500 maßgefertigte Schutzwände montiert, um Mitarbeiter und Kunden optimal zu schützen. Heute sind Krankenhäuser, Geschäfte, Gemeinschaftseinrichtungen, Büros, Werkstätten usw. damit ausgestattet. Darüber hinaus sind diese Schutzwände auf Nachhaltigkeit ausgerichtet und ausbaufähig und tragen somit zum Schutz unserer Umwelt bei. In weiterer Folge können sie als Hinweis- und Informationstafeln, Whiteboards, Bürotrennwände, Trennwände usw. eingesetzt werden.

3 Ich fasse es in drei Worten zusammen: sich anpassen, zusammenhalten, durchhalten! Das Jahr 2020 steht für Engagement, Einsatzbereitschaft, Initiative und kollektives Handeln. Die Pandemie hat dazu geführt, dass unser Teams mehr denn je zusammenhalten, und uns gelehrt, uns selbst in Frage zu stellen und neu zu erfinden.

1 Faced with this real shock wave, we had to react quickly and in a reasoned manner. Within a few weeks, priorities and needs had completely changed and we were sailing within sight. In order to avoid being subjected to the situation and to participate in the collective action, we organised our teams, deployed our forces and used the raw material in stock (aluminium and PET profiles) to meet the high demand for protective walls and partitions.

2 In order to provide optimum protection for employees and customers in the shortest possible time, we installed more than 2,500 protective walls in record time, all of which were made to measure. Today, they equip hospitals, shops, communities, offices, workshops, ... Also, they are sustainable and are intended to be upgradable to reduce our environmental impact. Thus, tomorrow they will be used as notice and information boards, whiteboards, office dividers, partitions.

3 In 3 words: adapt, join forces, persevere! The year 2020 is synonymous with involvement, dedication, initiatives and collective action. More than ever, the pandemic will have united our teams and strengthened their ties, but it will also have taught us to question and reinvent ourselves.

New Ingenia SA
Rue Saint-Randoald 6A
CH-2800 Delémont
T. +41 (0)32 420 76 80
www.newingenia.ch

Assemblage | Montage | Assembly



Parois de protection en PET pour écoles, administrations, collectivités, etc.

Schutzwände aus PET für Schulen, Verwaltungen, Gemeinden usw.

Protective walls made of PET for schools, administrations, communities, etc.

NGL Cleaning Technology SA, Nyon



Jean-Michel Balmelle,
directeur

1 Face à cette pandémie, si soudaine et inattendue, nous n'étions pas préparés! Cependant, grâce au professionnalisme et à la bienveillance de tous chez NGL, nous avons instantanément déployé nos collaborateurs en

télétravail pour réduire les risques de contamination et les protéger. Il fallait aussi assurer une continuité de nos services. Une équipe réduite est donc restée sur site afin d'assurer la production, le magasinage, le contrôle qualité, le service client, la R&D et le management. En parallèle, et pour faire face à cet arrêt brutal et mondial de l'activité, nous avons immédiatement mis en place du chômage partiel personnalisé et avons appliqué le programme des RHT grâce auquel nous avons passé cette crise sans licenciement. Enfin, nous avons profité de cette période pour ajuster, affuter notre organisation et pour développer de nouveaux relais de croissance. L'objectif étant d'offrir des détergents, des solutions de traitement des eaux et des services toujours plus vertueux, à nos clients. Pour le reste, il a fallu apprendre à patienter!

2 En 2020 nous avons lancé le développement d'une gamme de lavage «Premium», comme par exemple le Galvex 20.30, un détergent faiblement alcalin sans composés nocifs et encore plus performant. Nous avons également étayé notre programme (procédés, chimies et équipements) pour le traitement des effluents de nos clients.

3 Je suis tombé sur un article de Bertrand Piccard (Solarimpulse Foundation) qui m'a guidé pendant cette période. «Une crise qu'on accepte est une aventure: Donne-moi la force de changer ce que je peux changer, le courage de supporter ce que je ne peux pas changer et la sagesse de distinguer l'un de l'autre».

1 Wir waren auf diese Pandemie, die so plötzlich und unerwartet aufgetreten ist, überhaupt nicht vorbereitet! Dank des vorbildlichen und professionellen Einsatzes aller NGL-Mitarbeiter konnten wir sofort die Homeoffice-Arbeit einführen, um die Ansteckungsgefahr zu reduzieren und alle Mitarbeiter zu schützen. Darüber hinaus mussten wir dafür sorgen, dass unsere Dienstleistungen aufrecht erhalten bleiben. Aus diesem Grund verblieb ein kleines Team vor Ort, um Produktion, Lagerhaltung, Qualitätskontrolle, Kundendienst, F&E und Management sicherzustellen. Angesichts dieser brutalen und weltweiten Unterbrechung der wirtschaftlichen Aktivitäten haben wir gleichzeitig eine personalisierte Kurzarbeit eingeführt und das entsprechende Programm angewandt, das es uns ermöglichte, diese Krise ohne Entlassungen zu überstehen. Wir haben diese Zeit genutzt, um unsere interne Organisation zu verbessern und neue potentielle Wachstumsträger zu entwickeln. Ziel ist es, unseren Kunden Reinigungsmittel, Wasseraufbereitungslösungen und zunehmend umweltfreundliche Dienstleistungen anzubieten. Was den Rest angeht, heißt es Geduld zu haben!

2 2020 starteten wir die Entwicklung eines «Premium»-Waschprogramms, wie z. B. Galvex 20.30 – ein niedrigalkalisches Waschmittel ohne schädliche Verbindungen mit einer hervorragenden Wascheleistung. Wir haben darüber hinaus unser Programm bezüglich der Behandlung der Abwässer unserer Kunden (Verfahren, Chemikalien und Ausrüstung) ausgebaut.

3 Ich bin auf einen Artikel von Bertrand Piccard (Solarimpulse Foundation) gestoßen, der mich in dieser Zeit begleitet hat. «Eine Krise, auf die man sich einlässt, ist ein Abenteuer: Gib mir die Kraft, alles zu ändern, was ich ändern kann, den Mut, mich mit allem abzufinden, was ich nicht ändern kann, und die Klugheit, das eine vom anderen unterscheiden zu können».

1 Faced with this pandemic, so sudden and unexpected, we were not prepared! However, thanks to the professionalism and kindness of everyone at NGL, we instantly deployed our employees to telework to reduce the risk of contamination and protect them. We also needed to ensure continuity of our services. A small team therefore remained on site to ensure production, warehousing, quality control, customer service, R&D and management. At the same time, and in order to cope with this brutal and worldwide business stoppage, we immediately set up personalised short-time working and applied the HRT programme, which enabled us to get through this crisis without layoffs. Finally, we took advantage of this period to adjust and sharpen our organisation and to develop new growth drivers. The objective being to offer our customers detergents, water treatment solutions and ever more virtuous services. For the rest, we had to learn to be patient!

2 In 2020 we launched the development of a "Premium" washing range, such as Galvex 20.30, a low-alkaline detergent without harmful compounds and even more efficient. We have also strengthened our programme (processes, chemicals and equipment) for the treatment of our customers' effluents.

3 I came across an article by Bertrand Piccard (Solarimpulse Foundation) who guided me during this period. "A crisis that one accepts is an adventure: Give me the strength to change what I can change, the courage to bear what I cannot change and the wisdom to distinguish one from the other".

Nettoyage | Reinigung | Cleaning



2020 a vu le lancement d'une nouvelle gamme de lavage Premium.

Im Jahr 2020 wurde eine neue Premium-Waschprogramm Reihe auf den Markt gebracht.

2020 saw the launch of a new Premium washing range.

NGL Cleaning Technology SA
Chemin de la Vuarpillière 7
CH-1260 Nyon
T. +41 (0)22 365 46 66
www.ngl-group.com

Precitrame Machines SA, Tramelan

Usinage | Bearbeitung | Machining



Nicolas Vez, responsable marketing

1 La priorité a été de maintenir l'activité de production afin de pouvoir honorer nos commandes en cours. Pour cela, un concept sanitaire très stricte a été élaboré et immédiatement appliqué. Après tout de même une semaine d'arrêt au début

de la pandémie, les collaborateurs ont pu reprendre le travail en toute sécurité grâce au réaménagement des espaces de travail, la mise à disposition de gel hydroalcoolique, l'introduction du télétravail, la fourniture d'EPI et un programme de désinfection continue des surfaces. Le plan sanitaire est maintenu à un niveau moyen depuis la rentrée des vacances estivales afin qu'un cas isolé de COVID-19 ne paralyse pas tout un département ou toute l'entreprise.

2 Precitrame propose en tout temps des solutions d'usinage innovantes pour la réalisation en volume de pièces complexes. En 2020, nous avons continué l'optimisation de notre petite dernière, la MTR32H qui permet de couvrir un grand nombre d'applications avec un rapport prix/performance optimal. Cette machine de transfert rotative est destinée aux domaines de l'horlogerie, de l'électronique, de l'automobile et du médical.

3 Il faut aller de l'avant en visant le but fixé afin de ne pas se perdre ou dévier du chemin y menant. Cela tout en traitant rapidement les problématiques quotidiennes qui nous détournent de l'objectif.

1 Die Aufrechterhaltung unserer Produktion, um die laufenden Aufträge erfüllen zu können, hatte absoluten Vorrang. Zu diesem Zweck wurde ein sehr strenges Gesundheitskonzept erarbeitet und sofort umgesetzt. Zu Beginn der Pandemie wurde der Betrieb immerhin eine ganze Woche lang eingestellt. Anschließend konnten die Mitarbeiter dank diverser Maßnahmen – Umgestaltung der Arbeitsbereiche, Bereitstellung von hydroalkoholischem Gel, Einführung der Homeoffice-Arbeit, Bereitstellung von PSA und Umsetzung eines Oberflächen-Desinfektionsprogramm – sicher an ihren Arbeitsplatz zurückkehren. Seit Ende der Sommerferien wird die mittlere Stufe des Gesundheitsplans eingehalten, um zu vermeiden, dass ein vereinzelter Covid-19-Fall nicht gleich eine ganze Abteilung oder gar das gesamte Unternehmen lahm legt.

2 Precitrame bietet seit jeher innovative Bearbeitungslösungen für die Großserienfertigung komplexer Werkstücke an. 2020 haben wir unser neuestes Modell MTR32H weiterhin optimiert. Diese Maschine ist in der Lage, zahlreiche Anwendungen mit einem optimalen Preis-Leistungs-Verhältnis abzudecken. Diese Rundtaktmaschine ist für den Einsatz in der Uhren-, Elektronik-, Automobil- und Medizinindustrie bestimmt.

3 Wir können unser Ziel nur erreichen, wenn wir es nie aus den Augen verlieren. Das schaffen wir nur, wenn wir nicht zuviel Zeit mit der Bewältigung der Alltagsprobleme verbringen.



MTR32H: machine de transfert rotative pour l'horlogerie, l'électronique, l'automobile et le médical.

MTR32H: Rundtaktmaschine für die Uhren-, Elektronik-, Automobil- und Medizinindustrie.

MTR32H: rotary transfer machine for the watch, electronics, automotive and medical industries.

1 Priority has been given to maintaining production activity in order to be able to meet our current orders. For this purpose, a very strict sanitary concept was developed and immediately implemented. After a week's break at the beginning of the pandemic, employees were able to return to work safely thanks to the redesign of the work areas, the provision of hydroalcoholic gel, the introduction of teleworking, the supply of PPE and a programme of continuous surface disinfection. The health plan has been maintained at an average level since the return to work after the summer holidays so that an isolated case of COVID-19 does not paralyse a department or the entire company.

2 Precitrame always offers innovative machining solutions for the high-volume production of complex workpieces. In 2020, we have continued to optimise

our latest product, the MTR32H, which allows us to cover a wide range of applications with an optimum price/performance ratio. This rotary transfer machine is intended for the watchmaking, electronics, automotive and medical sectors.

3 We must move forward with the goal in mind so as not to get lost or deviate from the path leading to it. This while dealing quickly with the daily problems that distract us from the goal.

Precitrame Machines SA
Grand-Rue 5
CH-2720 Tramelan
T. +41 (0)32 486 88 50
www.precitrame.com

MACHINES DE TRIBOFINITION, PRODUITS ET DÉVELOPPEMENT DE PROCÉDÉS



En tant que fabricant de machines et de produits pour le secteur de la tribofinition de haute qualité de petites pièces de précision, Polyservice vous propose une gamme complète de prestations. Choisissez votre partenaire qui, depuis 1967, peut répondre durablement à vos exigences.

Demandez notre documentation ou contactez-nous.



POLYSERVICE
LA PRÉCISION EN FINITION

POLYSERVICE SA
Lengnaustrasse 6
CH - 2543 Lengnau
Tel. +41 (0)32 653 04 44
Fax +41 (0)32 652 86 46
info@polyservice.ch
www.polyservice.ch

www.141.ch

HISTOIRE
D'UNE RÉUSSITE

Productec SA, Rossemaison



Cyrille Monnin, directeur

1 Nous avons adapté notre rythme de fonctionnement aux conditions du marché. Nous sommes restés en activités de manière à toujours être présents pour soutenir nos clients qui en avaient besoin durant cette période compliquée. Nous en avons profité pour investir dans des développements qui arrivent maintenant à maturité.

2 Trois nouveautés principales :

- a) Nouvelle version de GibbsCAM V13 avec de nouvelles fonctionnalités pour l'amélioration de la productivité de nos clients tout en réduisant les temps d'usinage. Une attention particulière a été portée sur une expérience utilisateur simplifiée, ainsi que des capacités de fraisage et de tournage supplémentaires.
- b) ProCONNECT Report - la convergence des outils par ce nouveau module entre les différentes sources et supports afin de répondre aux exigences relatives à la génération des documents de suivi de production. Cette solution permet de récolter des données pertinentes de GibbsCAM pour les mettre à disposition des opérateurs dans l'atelier. Ces rapports sont consultables avec tous les navigateurs web.
- c) Des nouveaux modules ProXYZ intégrant le palpé et les mesures dans l'environnement orienté processus de GibbsCAM. Nous pouvons citer en particulier le nouveau module spécifiquement adapté aux machines ScanFlash de la société ESPI.

3 Deux devises :

- a) Ensemble, nous sommes plus fort
- b) Remettre le client au centre de nos actions par des contacts directs, personnalisés et réguliers.

1 Wir haben unser Arbeitstempo den Marktbedingungen angepasst. Wir haben den Betrieb die ganze Zeit aufrechterhalten, um in der Lage zu sein, unsere Kunden zu unterstützen, die während dieser schwierigen Zeit Hilfe benötigten. Wir haben die Gelegenheit genutzt, um in neue Produkte zu investieren, deren Entwicklung nun abgeschlossen ist.

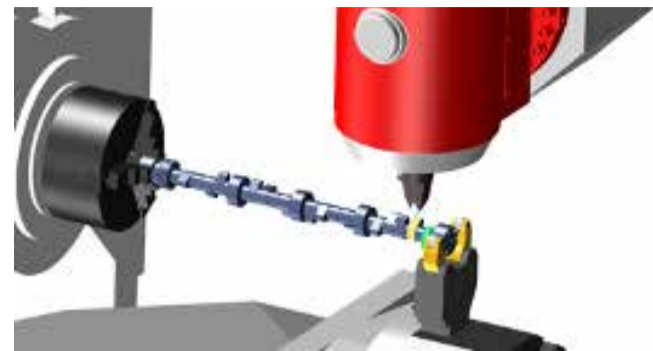
2 Drei wesentliche Neuheiten:

- a) Neue Version der GibbsCAM V13 mit neuen Funktionen zur Verbesserung der Produktivität unserer Kunden bei gleichzeitiger Reduzierung der Bearbeitungszeiten. Besonderes Augenmerk wurde auf eine vereinfachte Benutzung sowie zusätzliche Fräs- und Drehmöglichkeiten gelegt.
- b) ProCONNECT Report – dieses neue Modul ermöglicht eine Konvergenz der Werkzeuge zwischen den verschiedenen Quellen und Medien zu erreichen, um den Anforderungen an die Erstellung von Produktionsverfolgungsdokumenten zu entsprechen. Mit dieser Lösung können relevante Daten mit der GibbsCAM erfasst und den Produktionsmitarbeitern zur Verfügung gestellt werden. Diese Berichte können mit allen Webbrowsern eingesehen werden.
- c) Neue ProXYZ-Module ermöglichen, Tast- und Messvorgänge in die prozessorientierte Umgebung von GibbsCAM zu integrieren. Besonders erwähnenswert ist das neue Modul, das speziell für die ScanFlash-Maschinen der Firma ESPI geeignet ist.

3 Wir haben zwei Devisen:

- a) Gemeinsam sind wir stärker.
- b) Förderung direkter, persönlicher und regelmäßiger Kontakte, um den Kunden wieder in den Mittelpunkt unserer Geschäftstätigkeit zu stellen.

Programmation | Programmierung | Programming



Tournage elliptique.
Elliptisches Drehen.
Elliptic turning.

1 We have adapted our pace of operation to market conditions. We have always stayed in business so that we are always there to support our customers who needed it during this complicated period. We have taken the opportunity to invest in developments that are now coming to maturity.

2 Three main novelties :

- a) New version of GibbsCAM V13 with new features to improve our customers' productivity while reducing machining times. Particular attention has been paid to a simplified user experience, as well as additional milling and turning capabilities.
- b) ProCONNECT Report - the convergence of tools by this new module between different sources and media to meet the requirements for the generation of production monitoring documents. This solution enables relevant data to be collected from GibbsCAM and made available to operators in the workshop. These reports can be consulted with all web browsers.

c) New ProXYZ modules integrating probing and measurement in the process-oriented environment of GibbsCAM. In particular, we can mention the new module specifically adapted to the ScanFlash machines from ESPI.

3 Two catchwords :

- a) Together we are stronger
- b) Putting the customer back at the centre of our actions through direct, personalised and regular contact

Productec SA
Rue des Grands-Champs 5
CH-2842 Rossemaison
T. +41 (0)32 421 44 33
www.productec.ch

RédaTech SA, La Chaux-de-Fonds



Yvon Cosandier, directeur

1 Notre activité de rédaction technique étant principalement effectuée sur ordinateur, nous avons pu mettre en place les conditions de télétravail pour nos collaborateurs avant même début du semi-confinement. Nous avons donc pu continuer nos activités tout en maintenant notre personnel dans de bonnes conditions de sécurité. Nous avons aussi mis beaucoup d'énergie à garder le contact avec nos clients pour les accompagner au mieux dans cette période difficile.

2 Nous avons profité de peaufiner notre nouveau concept de documentation interactive en ligne. Nous révolutionnons la rédaction technique à l'aide de bases de données rédactionnelles nous permettant de gérer de manière extrêmement rapide et efficace la création, la modification et la traduction des documents tout en assurant le suivi des options et variantes des produits. Avec cette nouvelle génération de documentation, nous proposons à nos clients un accès à l'information technique dans le même genre que ce que l'on peut trouver sur Internet actuellement (comme Google ou Wikipedia). Il s'agit d'une documentation html en ligne avec un accès extrêmement rapide à l'aide de mots clés. Nous proposons aussi les outils didactiques de type animations 3D ou tutoriaux vidéo.

3 Sans aller jusqu'à citer littéralement Nietzsche, je dirais que ce sont les épreuves que nous traversons qui nous rendent plus fort.

1 Die technische Redaktion ist eine Arbeit, die hauptsächlich am Computer ausgeführt wird, somit war es kein Problem, dass unsere Mitarbeiter bereits vor dem Lockdown unter Homeoffice-Bedingungen arbeiteten. Wir konnten unsere Aktivitäten also problemlos fortsetzen und unseren Mitarbeitern gleichzeitig gute Sicherheitsbedingungen gewährleisten. Wir haben darüber hinaus darauf geachtet, mit unseren Kunden regelmäßig in Kontakt zu bleiben, um sie in diesen schwierigen Zeiten zu unterstützen.

2 Wir haben die Gelegenheit genutzt, um unser neues Konzept der interaktiven Online-Dokumentation zu überarbeiten. Wir sind dabei, den Bereich der technischen Redaktion mit Hilfe von Redaktionsdatenbanken massiv zu modernisieren. Diese Datenbanken ermöglichen uns, die Erstellung, Änderung und Übersetzung von Dokumenten extrem schnell und effizient zu verwalten und gleichzeitig den Überblick über Produktoptionen und -varianten zu behalten. Damit sind wir in der Lage, unseren Kunden Zugang zu technischen Informationen zu bieten, wie sie heute im Internet zu finden sind (z. B. Google oder Wikipedia). Es handelt sich um eine HTML-Online-Dokumentation, die einen äußerst schnellen Zugriff mit Hilfe von Schlüsselwörtern ermöglicht. Wir bieten darüber hinaus didaktische Hilfsmittel wie 3D-Animationen oder Video-Tutorials an.

3 In Anlehnung an Nietzsche würde ich Folgendes sagen: Was uns nicht umbringt, macht uns stärker.

Services | Dienste | Services

Logiciel ST4: développé par et pour des rédacteurs.

ST4-Software: entwickelt von und für Redakteure.

ST4 software: developed by and for editors.



1 As our technical writing activity is mainly carried out on computers, we were able to set up teleworking conditions for our employees even before the partial lockdown began. We have therefore been able to continue our activities while keeping our staff in good safety conditions. We have also put a lot of energy into keeping in touch with our customers in order to provide them with the best possible support during this difficult period.

2 We took the opportunity to refine our new concept of interactive online documentation. We are revolutionising technical writing with the help of editorial databases that allow us to manage the creation, modification and translation of documents extremely quickly and efficiently, while keeping track of

product options and variants. With this new generation of documentation, we offer our customers access to technical information in the same kind as can be found on the Internet today (such as Google or Wikipedia). It is an online html documentation with extremely fast access using keywords. We also offer didactic tools such as 3D animations or video tutorials.

3 Without going as far as quoting Nietzsche literally, I would say that the trials we undergo make us stronger.

RédaTech SA
Rue Fritz-Courvoisier 40
CH-2300 La Chaux-de-Fonds
T. +41 (0)32 967 88 70
www.redatech.ch

Rego-Fix AG, Tenniken



Pascal Forrer, Sales and marketing director

1 En raison de notre orientation internationale, nous avons très tôt été confrontés aux défis du COVID-19. En tant que fabricant international, REGO-FIX est implanté sur une large zone géographique et dessert de nombreuses industries. Cela constitue un atout de taille dans la situation actuelle. De plus, nous accueillons favorablement la digitalisation de la communication qui découle de la crise sanitaire, car elle a permis de nouveaux canaux de vente comme les webinaires ou les outils similaires. Tous ces défis ont fait émerger de nouvelles opportunités que nous adoptons volontiers et que nous conserverons probablement après la pandémie.

2 L'innovation est le moteur de toute entreprise. De ce fait, nous avons lancé plusieurs nouveaux produits sur le marché, que nous avons présentés de manière classique sur un salon puis lors de webinaires. Nous proposons par exemple désormais une garantie internationale sur 5 ans pour nos unités de serrage powRgrip® PGU. Cela montre la fiabilité du système et repousse les limites des services et garanties qui étaient proposées en standard sur les systèmes de serrage. Par ailleurs, nous enrichissons nos systèmes de pinces de serrage powRgrip® en leur ajoutant la pince PG-CB CoolBore : un refroidissement périphérique pour les opérations d'usinage les plus exigeantes.

3 Toute entreprise a une mission. Nous considérons la mission que nous nous sommes fixés comme l'orientation à donner à long terme à notre stratégie d'entreprise. La COVID-19 est un défi, mais elle ne doit pas porter atteinte à notre vision sur le long terme. Nous ressentons cette crise comme un événement porteur de nombreuses opportunités que nous devons saisir et exploiter sciemment dans l'intérêt de nos clients.

1 Aufgrund unserer internationalen Ausrichtung waren wir sehr früh mit den Herausforderungen von COVID-19 konfrontiert. REGO-FIX ist als internationaler Hersteller geografisch und industrieseitig breit aufgestellt. Dies stellt in der heutigen Situation einen großen Vorteil dar. Zudem begrüßen wir die in der Folge entstandene Digitalisierung der Kommunikation, welche neue Formen des Verkaufs wie Webinare oder ähnliches ermöglichten. In allem Herausforderungen haben sich dadurch auch viele Chancen ergeben, welche wir erfreulich aufnehmen und voraussichtlich auch in Post-Corona Zeit erhalten bleiben.

2 Innovation ist der Treiber eines jeden Unternehmens. Daher haben wir mehrere Produktneheiten lanciert, klassischerweise vorgestellt an Messe nun an Webinaren. Neu bieten wir beispielsweise für unsere powRgrip® PGU Spanneinheiten eine 5 Jahre internationale Garantie an. Dies zeigt die Zuverlässigkeit des Systems und stellt einen neuen Standard in den Service- sowie Garantiestandards an ein Spannsystem. Zudem erweitern wir unser powRgrip® Spannzangensystem, neu dazugekommen ist die PG-CB CoolBore Zange: Peripheriekühlung für anspruchsvollste Zerspannung.

3 Jedes Unternehmen hat eine Mission. Ein Mission Statement erachten wir als langfristige Ausrichtung unserer Unternehmensstrategie. COVID-19 ist eine Herausforderung, darf aber die langfristige Vision nicht beeinträchtigen. Wir spüren auch viele Chance in dieser Krise, Chance welche wir wahrnehmen und bewusst im Kundensinne fördern.

1 Because of our international orientation, we were confronted with the challenges of COVID-19 very early on. As an international manufacturer, REGO-FIX has a wide geographical area and serves many industries. This is a major asset in the current situation. In addition, we welcome the digitalisation of communication resulting from the health crisis, as it has enabled new sales channels such as webinars or similar tools. All these challenges have created new opportunities that we are happy to adopt and will probably continue to do so after the pandemic.

2 Innovation is the driving force of any company. That's why we have launched several new products on the market, which we presented in a classic way at a trade fair and then in webinars. For example, we now offer an international 5-year warranty for our powRgrip® PGU clamping units. This shows the reliability of the system and pushes back the limits of the services and guarantees that were offered as standard on the clamping systems. In addition, we are expanding our powRgrip® collet systems by adding the PG-CB CoolBore collet: peripheral cooling for the most demanding machining operations.

3 Every company has a mission. We see the mission we have set ourselves as the long-term orientation of our corporate strategy. COVID-19 is a challenge, but it must not undermine our long-term vision. We see this crisis as an event with many opportunities that we must consciously seize and exploit in the interest of our clients.

Outillage | Werkzeuge | Tooling



powRgrip PGU, avec désormais 5 ans de garantie internationale.

powRgrip PGU, jetzt mit 5 Jahren internationaler Garantie.

powRgrip PGU, now with a 5-year international warranty.

Rego-Fix AG
Obermattweg 60
CH-4456 Tenniken
T. +41 (0)61 976 14 66
www.ch.rego-fix.com

Rimann AG, Arch



Stefan Eichler, directeur

1 Nous avons introduit du chômage partiel comme beaucoup d'autres entreprises et avons bénéficié de l'aide du gouvernement. Nous avons également profité de cette période pour traiter des tâches que nous avions négligées depuis un certain temps, comme par exemple les listes de prix ainsi qu'une nouvelle stratégie pour le futur. Une intensification de notre présence sur les marchés peu explorés jusqu'à aujourd'hui, comme par exemple la Suisse alémanique et le Portugal, a été entreprise.

2 Nous représentons des systèmes pour économiser le liquide de refroidissement et l'huile, ainsi qu'une petite briquetteuse qui peut être placée directement sous le convoyeur.

3 S'arrêter, c'est reculer. Il y a qu'un chemin juste, celui qui va vers l'avant.

1 Wie viele andere Unternehmen haben auch wir Kurzarbeit eingeführt und eine staatliche Unterstützung erhalten. Wir haben diese Zeit unter anderem genutzt, um uns mit Dingen zu befassen, die wir seit längerer Zeit vernachlässigt hatten, wie zum Beispiel die Überarbeitung unserer Preislisten und die Erstellung einer neuen Strategie für die Zukunft. Darüber hinaus haben wir unsere Präsenz auf Märkten wie die Deutschschweiz und Portugal verstärkt, auf denen wir bislang kaum vertreten waren.

2 Wir vertreiben Systeme zur Einsparung von Kühlmittel und Öl, sowie eine kleine Briquettepresse, die direkt unter die Fördereinrichtung gestellt werden kann

3 Stillstehen ist soviel wie zurückgehen. Es gibt nur einen richtigen Weg: Den Weg nach vorne.

Economiseur d'huile.
Öl-Sparer.
Oil saver.



1 We introduced short-time working like many other companies and received help from the government. We also used this period to deal with tasks that we had neglected for some time, such as price lists and a new strategy for the future. An intensification of our presence in markets that have been little explored to date, such as German-speaking Switzerland and Portugal, has been undertaken.

2 We represent systems to save coolant and oil, as well as a small briquetting machine that can be placed directly under the conveyor.

3 To stop is to go backwards. There is only one right path, the one that goes forward.

Rimann AG
Römerstrasse West 49
CH-3296 Arch
T. +41 (0)32 377 35 22
www.rimann-ag.ch

Accessoires | Zubehöre | Accessories

SIAMS, Moutier

Salon | Messe | Trade Fair



Pierre-Yves Kohler, directeur

1 Nous nous sommes immédiatement mis au travail avec les exposants pour repousser le SIAMS «à la moins mauvaise période» et pour mettre en place le premier SIAMS virtuel. Avec 65 entreprises participantes et certains films vus plus de 800x,

cette première a été un succès. Merci à tous les participants! Nous avons également poussé le portail d'informations microtechniques www.siams.ch qui permet à nos exposants d'être présents toute l'année.

2 Nous travaillons en étroite collaboration avec le comité des exposants et l'ensemble des exposants pour mettre en place un ou plusieurs événements ponctuels mixant les mondes réels et virtuels (qu'ils soient sur écran ou sur papier). Nous développons également des services pour aider les membres de la communauté SIAMS. Mais nous ne pouvons pas en dire plus aujourd'hui.

3 Notre stratégie est simple, nous ne vendons pas des mètres carrés, mais bien des occasions de rencontres. Une exposition en est une, mais un événement virtuel aussi, tout comme une action de communication également. La seule limite est notre imagination. Ma devise personnelle est «Que puis-je inventer aujourd'hui pour fournir de la valeur à nos exposants (et qu'ils pensent: Wow encore un super produit de SIAMS)»?

1 Wir haben uns gemeinsam mit den Ausstellern sofort an die Arbeit gemacht, um die SIAMS auf einen anderen Zeitpunkt zu verschieben und die erste virtuelle SIAMS-Veranstaltung ins Leben zu rufen. Dieses Projekt erwies sich als erfolgreich, denn immerhin haben 65 Unternehmen daran teilgenommen, und manche Filme wurden über achthundertmal gesehen. Wir bedanken uns bei allen Teilnehmern! Außerdem haben wir das mikrotechnische Informationsportal www.siams.ch vorangetrieben, um unseren Ausstellern zu ermöglichen, das ganze Jahr über präsent zu sein.

2 Wir arbeiten eng mit dem Ausstellerkomitee und den Ausstellern insgesamt zusammen, um eine oder mehrere einmalige Veranstaltungen zu organisieren, bei denen reale und virtuelle Welten (auf dem Bildschirm oder auf Papier) ineinander verschmelzen. Wir entwickeln auch Dienstleistungen, um den Mitgliedern der SIAMS-Gemeinschaft zu helfen. Mehr können wir heute nicht sagen.

3 Unsere Strategie ist einfach: Wir verkaufen keine Quadratmeter, sondern Gelegenheiten für Treffen. Eine Ausstellung ist eine solche Gelegenheit, dasselbe gilt für virtuelle Ereignisse und Kommunikationsaktionen. Nur unserer Vorstellungskraft sind Grenzen gesetzt. Meine persönliche Devise lautet: «Was kann ich heute ins Leben rufen, um unseren Ausstellern eine Wertschöpfung bieten zu können? (damit diese denken: Toll, wieder ein tolles SIAMS-Produkt)».

Les exposants communiquent toute l'année grâce au portail d'informations SIAMS.

Die Aussteller kommunizieren das ganze Jahr über das SIAMS-Informationsportal.

Exhibitors communicate all year round via the SIAMS information portal.



1 We immediately set to work with the exhibitors to postpone SIAMS "to the least bad period" and to set up the first virtual SIAMS. With 65 companies participating and some films seen more than 800x, this premiere was a success. Thank you to all the participants! We also pushed the microtechnical information portal www.siams.ch which allows our exhibitors to be present all year round.

2 We work closely with the exhibitors' committee and all the exhibitors to set up one or more one-off events mixing real and virtual worlds (whether on screen or on paper). We are also developing services to help members of the SIAMS community. But we can't say any more today.

3 Our strategy is simple, we don't sell square meters, we sell meeting opportunities. An exhibition is one of them, but a virtual event is also one, as is a communication campaign. The only limit is our imagination. My personal motto is "What can I invent today to provide value to our exhibitors (and what do they think: Wow another great product from SIAMS)?"

SIAMS

Rue industrielle 98
CH-2740 Moutier
T. +41 (0)32 492 70 10
www.siams.ch

SOLUTIONS MICROTECHNIQUES SUR MESURE

130 ans de rigueur et de précision
donnent des résultats
incomparables.



ISO 13485:2016

Piguet Frères SA
Le Rocher 8
1348 Le Brassus
Switzerland

Tel. +41 (0)21 845 10 00
Fax +41 (0)21 845 10 09

PIGUET
FRÈRES
info@piguet-freres.ch
www.piguet-freres.ch



Des solutions spécifiques à chaque situation
Spezifische Lösungen für jede Situation
Specific Solution to each situation

animex
honing solutions

www.animextechnology.ch

Springmann SA, Neuchâtel

Usinage | Bearbeitung | Machining



Frédéric Springmann,
directeur

1 Afin de pouvoir assurer nos prestations, nous avons optimisé notre façon de travailler pour compenser la capacité réduite à laquelle nous avons été confrontés, tant chez nous que chez nos clients. En attendant des temps meilleurs, nous continuons de « faire le gros dos ».

2 Nous cherchons et avons en partie déjà trouvé des produits complémentaires à notre programme de vente actuel et qui répondent aux besoins de nos clients. Notre large tissu de relations avec les fabricants nous permet aussi de proposer des solutions pour des applications plus spécifiques dans ce qu'on appelle des « marchés de niche ».

3 Braver la tempête et ne pas lâcher le cap!

1 Wir haben uns bemüht, unsere Arbeitsweise zu optimieren, um die reduzierte Arbeitskapazität bei uns und den Kunden zu kompensieren. Wir haben beschlossen, den Kopf einzuziehen und auf bessere Zeiten zu warten.

2 Wir sind auf der Suche nach Produkten, um unser aktuelles Verkaufsprogramm zu ergänzen und den Bedürfnissen unserer Kunden zu entsprechen; einige Produkte haben wir bereits gefunden. Unser breites Netz von Beziehungen zu Herstellern ermöglicht es uns auch, Lösungen für spezifischere Anwendungen in so genannten "Nischenmärkten" anzubieten.

3 Dem Sturm trotzen und Kurs halten!

Exemple de nouveau partenariat : ESPI, machines de contrôle et de mesure en atelier.

Beispiel für eine neue Partnerschaft: ESPI, Werkstattsteuerung und Messmaschinen.

Example of a new partnership: ESPI, workshop testing and measuring machines.



1 We have tried to optimise our way of working to compensate for the reduced capacity we have faced, both at home and at our customers' sites. While we wait for better times, we continue to arch one's back.

2 We are looking for, and in part have already found, products that are complementary to our current sales programme and that meet the needs of our customers. Our broad network of relationships with manufacturers also enables us to offer solutions for more specific applications in so-called "niche markets".

3 Brave the storm and stay the course!

Springmann SA
Route des Falaises 110
2000 Neuchâtel
T. +41 (0)32 729 11 22
www.springmann.ch

Une nouvelle ère de technologie collaborative débute

FANUC

Modèles **légers**

Installation **rapide**

Fiabilité **ultime**



Programmation **facile**

WWW.FANUC.CH

Star Micronics AG, Otelfingen

Usinage | Bearbeitung | Machining



Karl Huber, CEO

le contact avec nos clients et fournisseurs dans les limites imposées par la situation. Après une brève période de réflexion durant laquelle nous avons sondé les différentes manières de procéder face à cette nouvelle situation, nous avons décidé de poursuivre notre activité et de continuer à servir nos clients du mieux possible avec des horaires de travail décalés, en privilégiant le télétravail.

2 Nous nous sommes concentrés sur la mise en œuvre de nouvelles applications sur nos machines, comme par exemple la mesure en cours de processus, ce qui se traduit par une plus grande autonomie pour nos clients. Nous avons également développé, en collaboration avec des partenaires externes, différentes solutions d'automatisation. Les canaux de communication digitaux ont été davantage utilisés pour pouvoir honorer des rendez-vous planifiés, en dépit du confinement et des restrictions de déplacement. Les rendez-vous commerciaux et les formations clients se sont faits en ligne et nous avons enrichi la page d'accueil de notre site internet pour informer les personnes intéressées de manière complète. Par ailleurs, une formation intensive en cybersécurité a été dispensée à nos collaborateurs.

3 Le premier souhait de Star Micronics AG est d'entretenir de manière continue une relation de qualité et de confiance avec ses clients et ses fournisseurs et de demeurer entièrement à la disposition de ses clients, même pendant la pandémie, en leur offrant nos prestations commerciales, notre SAV et nos services d'application sans transiger sur leur niveau de qualité habituel. Pour cela, nous utilisons en complément les canaux de communication digitaux, mais nous continuons à être physiquement actifs sur site avec les mesures de prévention correspondantes.

1 Comme toutes les autres entreprises, nous avons dû nous aussi relever le défi de protéger la santé de nos collaborateurs pendant la pandémie tout en conservant le niveau de qualité de nos prestations et en maintenant

1 Wie alle anderen Unternehmen standen auch wir unerwartet vor der Herausforderung, wie wir während der Pandemie die Gesundheit unserer Mitarbeiter schützen, das Qualitätsniveau unserer Dienstleistungen aufrechterhalten sowie unsere Kontakte zu Kunden und Lieferanten situationsgerecht weiter pflegen. Nach kurzer Orientierungsphase und Ausloten der Vorgehensweisen unseres Umfelds mit dieser neuen Situation, entschieden wir, mit versetzten Arbeitszeiten und vermehrtem Homeoffice unseren Betrieb und die Betreuung unserer Kundschaft bestmöglich weiterzuführen.

2 Wir fokussierten uns darauf, neue Anwendungen auf unseren Maschinen zu implementieren, wie zum Beispiel das Messen im Prozess, was eine höhere Autonomie für unsere Kunden zur Folge hat. Ebenso wurden, gemeinsam mit externen Partnern, diverse Konzepte für Automationslösungen entwickelt. Digitale Kommunikationskanäle kamen stärker zum Einsatz, um geplante Termine trotz Lockdown und Reiseeinschränkungen, wahrnehmen zu können. Verkaufsm Meetings und Kundens Schulungen fanden online statt und wir erweiterten unsere Homepage, um interessierte Personen umfassend zu informieren. Zusätzlich wurden unsere Mitarbeiter im Bereich Cybersicherheit intensiv geschult.

3 Vordergründiges Anliegen der Star Micronics AG ist, stets einen guten, zuverlässigen Kontakt zu Kunden und Lieferanten zu pflegen und nun auch während der Pandemie uneingeschränkt mit unseren Verkaufs-, Service- und Anwendungsdienstleistungen in gewohnt hoher Qualität zur Verfügung zu stehen. Dafür benutzen wir ergänzend digitale Kommunikationskanäle, sind aber weiterhin auch physisch, mit entsprechenden Schutzmassnahmen, vor Ort im Einsatz.



STAR SV-38 avec cellule d'automatisation Wenger.

STAR SV-38 mit Wenger Automationszelle.

STAR SV-38 with Wenger automation cell.

1 Like all other companies, we too faced the challenge of protecting the health of our employees during the pandemic while maintaining the quality of our services and keeping contact with our customers and suppliers within the limits imposed by the situation. After a brief period of reflection during which we explored different ways of dealing with this new situation, we decided to continue our activity and to continue to serve our customers in the best possible way with staggered working hours, giving priority to teleworking.

2 We have focused on implementing new applications on our machines, such as in-process measurement, which means more autonomy for our customers. We have also developed various automation solutions in cooperation with external partners. Digital communication channels have been used more to enable planned appointments to be honoured, despite the lock-down and travel restrictions. Business appointments and customer training sessions were conducted online and the homepage of our website was expanded to provide comprehensive

information to interested parties. In addition, intensive cyber security training was provided to our employees.

3 Star Micronics AG's first wish is to maintain a continuous quality and trusting relationship with its customers and suppliers and to remain fully available to its customers, even during the pandemic, by offering them our commercial, service and application services without compromising on their usual level of quality. To this end, we use digital communication channels in addition, but we continue to be physically active on site with the corresponding preventive measures.

Star Micronics AG

Lauetstrasse 3

8112 Otelfingen

T. +41 (0)43 411 60 60

www.starmicronics.ch

SWISSCUT DECOLINE

DIE NEUEN HÖCHSTLEISTUNGS SCHNEIDDOELE
VON MOTOREX FÜR DIE BESTE PERFORMANCE

PREMIUM
QUALITÄT

MOTOREX
Oil of Switzerland

MOTOREX AG

www.motorex.com



www.schelldesign.ch

NOUS INVESTISSONS
DANS UN AVENIR
DURABLE.
POUR VOUS ÉGALEMENT.

WE ARE INVESTING
IN THE FUTURE.
ALSO OF ADVANTAGE TO YOU.
SUSTAINABLE.

+
2540 m²
SURFACE DE STOCKAGE
LAGERFLÄCHE
STORAGE AREA



MORE THAN 4000 ARTICLES
OF FINE STEEL & METALS
ON STOCK
TO CREATE YOUR IDEAS!



L. KLEIN SA
FINE STEEL AND METALS
ACIERS FINS ET MÉTAUX

L. KLEIN SA | CH-2504 BIEL/BIENNE | SWITZERLAND
PHONE ++41 (0)32 341 73 73

WWW.KLEINMETALS.SWISS

Under the High Patronage of
Mr Emmanuel MACRON,
President of the French Republic

**GLOBAL
INDUSTRIE**

**2 EVENTS TO
RELAUNCH
INDUSTRY**



**AN EXHIBITION
IN LYON**
**MARCH
2021
16/19**

EUREXPO LYON

global-industrie.com



Suvema AG, Biberist

Usinage | Bearbeitung | Machining



Roland Gutknecht, CEO

1 La santé de nos collaborateurs, clients et partenaires est, et demeure notre préoccupation principale. Dès l'apparition des premiers symptômes de ce nouveau virus, nous avons mis en œuvre notre plan pandémie

existant, port du masque, consoles de désinfection, équipes séparées, prise de température, accès limité à l'entreprise et télétravail. Ces contraintes ont été introduites début mars et sont restées en vigueur tout au long de l'année sans interruption. Le déferlement de la deuxième vague montre que l'application sévère de ces mesures est primordiale.

2 La période actuelle montre à quel point la digitalisation prend de l'importance. Ce qui apparaît déjà comme une évidence par le télétravail deviendra rapidement indispensable dans le suivi de production et de ses moyens, la surveillance des machines, la consommation d'énergie ou encore la maintenance préventive. Diverses solutions connectées « Industrie 4.0 » ou « Connect plan » ont été présentées en temps réel lors de notre salon privé qui s'est déroulé du 11 au 13 novembre 2020 dans nos locaux d'exposition et de montage à Biberist. A cette occasion, pas moins de 15 machines CNC de la dernière génération de CITIZEN, OKUMA, HASEGAWA, AKIRA-SEIKI et BRIDGEPORT ont été intégrées dans « l'usine digitale » et présentées en mode usinage, évidemment dans le plus strict respect des mesures sanitaires en vigueur.

3 Gardons nos distances mais restons connectés !

1 Die Gesundheit unserer Mitarbeiter, Kunden und Partner ist und bleibt unser wichtigstes Anliegen. Als die ersten Folgen dieser neuen Viruserkrankung in Europa zutage traten, setzten wir unseren bereits bestehenden Pandemieplan sofort um: Maskenpflicht, Desinfektionskonsolen, streng voneinander getrennte Teams, regelmäßiges Messen der Körpertemperatur, eingeschränkter Zugang zum Unternehmen und Homeoffice-Arbeit. Diese Maßnahmen wurden Anfang März eingerichtet und werden seither ohne jede Unterbrechung aufrechterhalten. Die zweite Epidemiewelle zeigt, dass die genaue Befolgung dieser Maßnahmen äußerst wichtig ist.

2 Dieses Jahr wurde klar, wie wichtig die Digitalisierung für unsere Gesellschaft ist. Ohne gut funktionierende Einrichtungen wäre insbesondere die Homeoffice-Arbeit unmöglich, aber sie sind auch für die Überwachung von Produktion, Produktionsmitteln, Maschinen, Energieverbrauch oder die Präventivwartung absolut unentbehrlich. Anlässlich unserer privaten Messeveranstaltung vom 11. bis 13. November 2020 haben wir in unseren Ausstellungsräumen in Biberist verschiedene vernetzte Lösungen (Industry 4.0 oder Connect Plan) in Echtzeit vorgestellt. Bei dieser Gelegenheit werden sage und schreibe 15 CNC-Maschinen der neuesten Generation von CITIZEN, OKUMA, HASEGAWA, AKIRA-SEIKI und BRIDGEPORT in die „digitale Fabrik“ integriert und im Bearbeitungsmodus präsentiert, selbstverständlich unter strenger Einhaltung der geltenden Hygienevorschriften.

3 Abstand halten, aber vernetzt bleiben!

1 The health of our employees, customers and partners is, and remains, our main concern. As soon as the first symptoms of this new virus appeared, we implemented our existing pandemic plan, wearing masks, disinfection consoles, separate teams, temperature taking, limited access to the company and teleworking. These constraints were introduced at the beginning of March and remained in force throughout the year without interruption. The surge of the second wave shows that the strict application of these measures is of paramount importance.

2 The current period shows how important digitisation is becoming. What is already obvious through telework will quickly become indispensable in the monitoring of production and its means, the monitoring of machines, energy consumption or preventive maintenance. Various "Industry 4.0" or "Connect plan" connected solutions were presented in real

time at our private show from 11 -13. November 2020 in our exhibition and assembly rooms at Biberist. On this occasion, no less than 15 CNC machines of the latest generation from CITIZEN, OKUMA, HASEGAWA, AKIRA-SEIKI and BRIDGEPORT were integrated into the "digital factory" and presented in machining mode, obviously in strict compliance with current sanitary measures.

3 Let's keep our distance but let's stay connected!



Halle de montage et d'exposition à Biberist.

Montage- und Ausstellungshalle in Biberist.

Assembly and exhibition hall in Biberist.

Suvema AG
Grüttstrasse 106
CH-4562 Biberist
T. +41 (0)32 674 41 11
www.suvema.ch



MWPROGRAMMATIONSA
LA COMPÉTENCE CNC À VOTRE SERVICE



- _ Support
- _ Formation
- _ Postprocesseurs
- _ Développements sur demande

www.mwprog.ch

+41 (0)32 491 65 30
sales@mwprog.ch

designer

Construire en CAO

alphacam

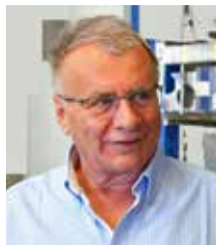
Fabriquer en CFAO



Communiquer et superviser

Waterjet AG, Aarwangen

Sous-traitance | Zulieferung | Subcontracting



Walter Maurer, CEO

1 Waterjet fabrique des composants de ventilation de précision conformes pour les respirateurs destinés aux patients en soins intensifs. Dès le début de la pandémie de COVID-19, l'entreprise a mis en place une gestion d'urgence de cette activité de production vitale pour les malades : seulement une partie des collaborateurs se rendent à l'entreprise, les autres restent en quarantaine sur la base du volontariat et perçoivent leur salaire en intégralité. Cela permet de garantir les livraisons, même si certains employés tombent malades.

2 Waterjet a développé un procédé de micro-découpe spécifique qui repose sur un jet d'eau extrêmement tranchant à une pression de 4000 bar. La société est leader mondial dans ce domaine. Contrairement à la découpe au laser, ce procédé permet de ne pas endommager la matière puisqu'elle est travaillée à froid. L'entreprise fabrique des pièces de précision sur une trentaine de machines au total, pour des secteurs high-tech comme l'industrie des technologies médicales à qui elle fournit des composants d'équipements. A cela s'ajoutent des composants d'implants articulaires ou osseux pour des opérations de reconstruction suite à de grosses fractures ou de réparation du visage, des composants d'instruments de chirurgie, ou encore des implants pour la médecine vétérinaire. Waterjet travaille en collaboration avec les départements recherche des grandes écoles et des fabricants pour développer des procédés adaptés à de nouvelles applications. On peut citer par exemple des essais d'usinage sur des combinaisons d'os et de métal ou des procédés spécifiques de structuration de surface d'implants pour améliorer l'ostéo-intégration.

3 La devise de Waterjet est la suivante : «La précision maximale par l'innovation». Cela caractérise la philosophie de l'entreprise depuis qu'elle a décidé en 2001 de développer une nouvelle génération de machines dix fois plus précise que les équipements que l'on trouvait alors sur le marché.

1 Waterjet ist ein systemrelevanter Hersteller von Präzisions-Ventilbauteilen für Systeme zur Beatmung von Intensivpatienten. Schon mit Beginn der Corona-Pandemie wurde für diese lebenswichtigen Produktionsbereiche des Unternehmens ein Notfallmanagement eingerichtet: Nur ein Teil der Mitarbeiter kommt in die Firma, andere bleiben bei voller Bezahlung in freiwilliger Quarantäne. So wird die Lieferfähigkeit auch bei Erkrankungen Einzelner gesichert.

2 Waterjet ist weltweit führender Entwickler eines speziellen Mikro-Schneidverfahrens mit einem ultrascharfen 4.000-bar-Wasserstrahl. Im Unterschied zum Laserschneiden bleibt das Material dabei kalt und wird nicht durch Hitze geschädigt. Auf insgesamt 30 Wasserstrahl-Schneidanlagen entstehen Präzisions-teile für Hightech-Branchen wie die Medizintechnik. In diesem Bereich entstehen unter anderem Bauteile für medizinische Apparate. Hinzu kommen Teile für Gelenkimplantate sowie für die Knochenrekonstruktion nach schweren Brüchen oder entstehenden Gesichtsverletzungen, Teile für chirurgische Instrumente sowie Implantate für die Veterinärmedizin. In Zusammenarbeit mit Forschungsabteilungen an Hochschulen und bei Herstellerfirmen wird an Verfahren für weitestgehende Anwendungen geforscht. Dazu gehören Bearbeitungsversuche an Knochen-Metall-Präparaten oder spezielle Verfahren zur Oberflächenstrukturierung von Implantaten, damit diese besser mit dem Knochen verwachsen.

3 Das Waterjet-Motto ist «Höchste Präzision durch Innovation». Dies kennzeichnet die Philosophie des Unternehmens, seit man 2001 beschloss, eine neue Maschinengeneration zu entwickeln, die zehnmal genauer war als alles, was es bisher auf dem Markt gab.

Implant réalisé par micro-découpe au jet d'eau à partir de tôle de titane pour une reconstruction osseuse au niveau du sourcil.

Mit dem Mikro-Wasserstrahl aus Titanblech geschnittenes Implantat für die Rekonstruktion schwerer Knochenverletzungen u.a. im Augenbrauenbereich.

Implant made by water jet micro-cutting from titanium sheet for bone reconstruction in the eyebrow area.



1 Waterjet manufactures compliant precision ventilation components for ventilators for intensive care patients. From the start of the COVID-19 pandemic, the company set up emergency management of this vital production activity for the sick: only some of the employees come to the company, the others remain in quarantine on a voluntary basis and receive their full salary. This makes it possible to guarantee deliveries, even if some employees fall ill.

2 Waterjet has developed a specific micro-cutting process based on an extremely sharp water jet at a pressure of 4000 bar. The company is the world leader in this field. Unlike laser cutting, this process does not damage the material as it is cold worked. The company manufactures precision parts on a total of around 30 machines for high-tech sectors such as the medical technology industry, to which it supplies equipment components. In addition, the company also produces components for joint and bone implants for reconstruction operations following major fractures or for facial repairs, components for surgical instruments and implants for veterinary medicine. Waterjet works in collaboration with the research departments of universities and manufacturers to develop processes for new applications. These include, for example, machining trials on

combinations of bone and metal or specific processes for structuring the surface of implants to improve osseointegration.

3 Waterjet's motto is: "Maximum precision through innovation". This has characterised the company's philosophy ever since it decided in 2001 to develop a new generation of machines ten times more precise than the equipment then on the market.

Waterjet AG
Mittelstrasse 8
CH-4912 Aarwangen
T. +41 (0)62 919 42 82
www.waterjet.ch



- Machines pour le traitement des copeaux
Maschinen zur Späneaufbereitung
- Paniers de lavage sur mesure et standards
Waschkörbe nach Mass oder Standard
- Récupération des métaux précieux
Rückgewinnung von Edelmetallen
- Filtration des liquides
Filtration von Prozessmedien

**POUR RESPECTER
L'ENVIRONNEMENT
ZUR EINHALTUNG DER
UMWELTBESTIMMUNGEN**

RIMANN AG
MASCHINENBAU
RÖMERSTRASSE WEST 49
CH-3296 ARCH
T. +41 32 377 35 22
INFO@RIMANN-AG.CH • WWW.RIMANN-AG.CH

Willemin-Macodel SA, Delémont



Patrick Haegeli,
Directeur Général Adjoint

1 Etant donné que nous avons une clientèle très internationale et que nos solutions d'usinage nécessitent aussi bien des formations sur notre site que des mises en service chez les clients, la fermeture des frontières et les restrictions de déplacements ont bloqué nos activités pendant quelques semaines. Nous avons été dans l'obligation de restreindre massivement l'activité entre mi-mars et mi-avril et gérons depuis nos activités en tenant compte des contraintes toujours très impactantes que pose la limitation des déplacements tout en préservant les liquidités de l'entreprise afin de conserver une bonne assise financière.

2 Nous avons encore augmenté nos capacités à faire des cellules robotisées performantes et sur mesure, dans la même ligne que l'approche des solutions clés en mains que nous délivrons sur nos centres d'usinage multi-process. Durant cette période nous n'avons pas stoppé notre bureau R&D, au contraire. Nous proposerons des nouveautés intéressantes en 2021, à différents niveaux. Mais il est trop tôt pour en dire plus.

3 Qualité, proximité, durabilité. C'était notre approche avant la crise et c'est d'autant plus d'actualité. Il faut exceller dans notre domaine d'activité et proposer des solutions qui correspondent aux besoins du marché, c'est en étant à l'écoute des besoins de clients qu'on parvient à leur apporter des solutions productives, innovantes et durables.

1 Angesichts der Tatsache, dass wir einen sehr internationalen Kundenstamm haben und unsere Bearbeitungslösungen Schulungen an unserem Standort sowie die Inbetriebnahme beim Kunden erfordern, haben Grenzschiebungen und Reisebeschränkungen unsere Geschäftstätigkeit einige Wochen lang stark eingeschränkt. Von Mitte März bis Mitte April waren wir gezwungen, unsere Geschäftstätigkeit massiv einzuschränken, seither führen wir sie unter Berücksichtigung der nach wie vor sehr einschneidenden Maßnahmen aus und sind bemüht, einen Liquiditätenengpass zu vermeiden; unser Hauptaugenmerk gilt der Erhaltung unseres finanzielles Gleichgewichtes.

2 Wir haben analog zu den schlüsselfertigen Lösungen, die wir auf unseren Multi-Prozess-Bearbeitungszentren liefern, auch unsere Produktionskapazität zur Herstellung von kundenspezifischen Hochleistungs-Roboterzellen weiter erhöht. Während dieser Zeit wurde die Arbeit in unserem F&E-Büro keineswegs eingestellt, ganz im Gegenteil. 2021 werden wir in vielerlei Hinsicht interessante Neuheiten anbieten. Es ist jedoch noch zu früh, um mehr darüber zu sagen.

3 Qualität, Kundennähe, Nachhaltigkeit. So haben wir es bereits vor der Krise gehalten, und heute ist diese Devise aktueller denn je zuvor. Wir müssen in unserem Bereich hervorragende Leistungen erbringen, indem wir Lösungen anbieten, die dem Marktbedarf entsprechen; nur wenn wir die Bedürfnisse unserer Kunden berücksichtigen, sind wir in der Lage, ihnen produktive, innovative und nachhaltige Lösungen zu bieten.

Usinage | Bearbeitung | Machining

508MT2: robot et pousse-barre.
508MT2: Roboter und Stangenschieber.
508MT2: robot and bar pusher.



1 As we have a very international customer base and our machining solutions require training at our site as well as commissioning at customer sites, border closures and travel restrictions blocked our activities for a few weeks. We were forced to massively restrict activity between mid-March and mid-April, and since then we have been managing our operations taking into account the still highly impacting constraints of limiting travel while preserving the company's liquidity in order to maintain a good financial base.

2 We have further increased our capacity to produce high-performance, customised robotic cells,

along the same lines as the turnkey solutions we deliver on our multi-process machining centres. During this period we have not stopped our R&D office, on the contrary. In 2021 we will offer interesting new products at different levels. But it is too early to say more..

3 Quality, proximity, sustainability. This was our approach before the crisis and it is all the more topical now. We have to excel in our field of activity and offer solutions that correspond to the needs of the market. It is by listening to the needs of customers that we manage to provide them with productive, innovative and sustainable solutions.

Willemin-Macodel SA
Route de la Communance 59
CH-2800 Delémont
T. +41 (0)32 427 03 03
www.willemin-macodel.com

Yerly Mécanique SA, Delémont



Dominique Girardin, directeur

1 Cette période troublée nous a permis d'amener encore plus de solutions dédiées au client. En effet, pouvoir répondre rapidement aux demandes en proposant des solutions sur mesure, tout en permettant d'augmenter la flexibilité et de diminuer le temps de mise en train a toujours été le leitmotiv de la société Yerly Mécanique. Nous apportons à nos clients des solutions les plus adaptées à leurs exigences. De ce fait, nous restons proche des demandes du marché par notre innovation et réactivité, ce qui est primordiale en cette période de pandémie.

2 Nous avons, cette année, continué à développer des solutions spécifiques tout en agrandissant notre panoplie de produits dédiée aux nouvelles machines d'usinage de dimensions réduites. Nos moyens de serrage sont équipés d'une interface permettant un positionnement de l'ordre du micron ainsi que l'intégration à un système robotisé. Cela permet non seulement de penser usinage, mais surtout processus global, comme l'intégration de cellule de mesure, de polissage, de marquage laser et autres dans une même chaîne de fabrication. Notre principe autorise non seulement le changement de pièce, mais aussi le changement de pose, ce qui permet d'obtenir une flexibilité maximale à l'outil de production et une intégration dans le principe de l'industrie 4.0

3 Notre devise est : s'adapter aux exigences de nos clients par des solutions innovantes.

1 Wir haben diese unruhige Zeit genutzt, um unseren Kunden noch kundenorientiertere Lösungen anzubieten. Yerly Mécanique ist seit jeher bestrebt, schnell auf Anfragen zu reagieren und den Kunden maßgeschneiderte Lösungen anzubieten, und verfolgt gleichzeitig das Ziel, die Flexibilität zu erhöhen und die Rüstzeiten zu verkürzen. Wir bieten unseren Kunden Lösungen an, die ihren Anforderungen bestmöglich entsprechen. Dementsprechend setzen wir auf Innovation und eine hohe Reaktivität, um am Ball zu bleiben – was in Zeiten wie diesen unerlässlich ist.

2 Wir haben dieses Jahr an der Entwicklung spezifischer Lösungen weitergearbeitet und gleichzeitig unser Angebot an Produkten für neue kleine Bearbeitungsmaschinen erweitert. Unsere Spannvorrichtungen sind mit einer Schnittstelle ausgestattet, die eine Positionierung im Mikrometerbereich und die Integration in ein Robotersystem gewährleistet. Damit besteht die Möglichkeit, nicht nur die Bearbeitung, sondern vor allem den globalen Prozess, wie z. B. die Integration der Messzellen, Poliervorgänge, Lasermarkierung usw. in eine Produktionsstraße zu überdenken. Dank diesem Prinzip ist nicht nur der Wechsel von Teilen, sondern auch die Änderung der Aufspannung möglich, wodurch eine maximale Flexibilität des Produktionswerkzeugs und die Integration in das Prinzip „Industrie 4.0“ erreicht wird.

3 Unsere Devise lautet: Anpassung an den Kundenbedarf mit Hilfe von innovativen Lösungen.

Toute la gamme 32 est conçue de manière à pouvoir être automatisée.

Die gesamte 32er-Reihe ist für die Automatisierung ausgelegt.

The entire 32 range is designed so that it can be automated.



1 This troubled period has allowed us to bring even more customer-focused solutions. Indeed, being able to respond quickly to requests by offering tailor-made solutions, while increasing flexibility and reducing set-up time has always been the leitmotiv of Yerly Mécanique. We provide our customers with the solutions best suited to their requirements. As a result, we remain close to market demands through our innovation and responsiveness, which is essential in this period of pandemic.

2 This year, we have continued to develop specific solutions while expanding our range of products for new, smaller processing machines. Our clamping means are equipped with an interface allowing positioning in the micron range as well as integration into a robotic system. This allows not only machining, but

above all a global process, such as the integration of measuring cells, polishing, laser marking and others in the same production line. Our principle allows not only workpiece changeover, but also change of set-up, thus achieving maximum flexibility in the production tool and integration into Industry 4.0.

3 Our motto is: adapting to the requirements of our customers with innovative solutions.

Yerly Mécanique SA
Route de la Communance 26
CH-2800 Delémont
T. +41 (0)32 421 11 00
www.yerly.net

Outillage | Werkzeuge | Tooling

Editorial Index

Cemecon, Würselen	2
Clip Industrie, Sion	3
DST 2021, Villingen-Schwenningen	3
Ecoclean, Filderstadt	4
EPHJ 2021, Genève	5
Erowa, Büron	5
Fanuc Europe, Bienne	6
Fondation Centre ASI, Bienne	6
GrindTec, Augsburg	7
Groh + Ripp, Idar-Oberstein	8
Gühring Schweiz, Rotkreuz	8
Index Schweiz, Saint-Blaise	9
JAG Jakob, Porrentruy	10
Kern Mikrotechnik, Murnau am Staffelsee	10
Laser-Tech, Thiez	11
Marcel Aubert, Nidau	12
Maxon Motor, Sachseln	13
Messe Stuttgart, Stuttgart	14
Messe Stuttgart, Paris	15
Micronora 2021, Besançon	16
Mikron Tool, Agno	16
Motorex, Langenthal	18
Müller Hydraulik, Zimmern o. R.	18
MW Programmation, Valbirse	19
New Ingenia, Delémont	20
NGL Cleaning Technology, Nyon	20

Precitrame Machines, Tramelan	21
Productec, Rossemaison	22
RédaTech, La Chaux-de-Fonds	22
Rego-Fix, Tänniken	23
Rimann, Arch	23
SIAMS, Moutier	24
Springmann, Neuchâtel	25
Star Micronics, Otelfingen	26
Suvema, Biberist	28
Waterjet, Aarwangen	29
Willemin-Macodel, Delémont	30
Yerly Mécanique, Delémont	30

Advertisers Index

Animex, Sutz	24
Clip Industrie, Sion	32
DST 2021, Villingen-Schwenningen	11
Dünner, Moutier	7
EPHJ 2021, Genève	1
Fanuc Europe, Bienne	25
Global Industrie 2021, Lyon	27
Gloor, Lengnau	4
Groh + Ripp, Idar-Oberstein	12
Klein, Bienne	27
Laser Cheval, Marnay	7
Lécureux, Bienne	9
Micronora 2021, Besançon	2
Motorex, Langenthal	26
MW Programmation, Valbirse	28
NGL Cleaning Technology, Nyon	13
OGP, Châtel-Saint-Denis	15
Piguet Frères, Le Brassus	11+24
Polydec, Bienne	14
Polyservice, Lengnau	21
Productec, Rossemaison	4
Rimann, Arch	29
Sarix, Sant'Antonino	31
Star Micronics, Otelfingen	17
Suvema, Biberist	19
Yerly Mécanique, Delémont	15

Eurotec 2021 Plan de parution | Erscheinungsplan | Publication schedule

	Paraît Erscheint Publication	Délaï matériel Druckmaterial Material deadlines
Eurotec No 434 (1/2021)	18.02.2021	28.01.2021
Eurotec No 435 (2/2021)	01.04.2021	11.03.2021
Eurotec No 436 (3/2021)	27.05.2021	06.05.2021
Eurotec No 437 (4/2021)	09.09.2021	19.08.2021
Eurotec No 438 (5/2021)	28.10.2021	07.10.2021
Eurotec No 439 (6/2021)	09.12.2021	18.11.2021

Eurotec 2021 Tarifs publicitaires | Anzeigen-Tarif | Advertising rates

Pages intérieures / Innen-Seiten / Inside pages	Format / Format / Size	Quadrichromie / 4-farbig / full colour
1/1 page / Seite / page	210x297mm	CHF 5'220.- / € 4'750
1/2 page / Seite / page	185x130mm / 90x267mm	CHF 2'940.- / € 2'670
1/3 page / Seite / page	58x267mm / 185x85mm	CHF 2'440.- / € 2'220
1/4 page / Seite / page	185x62mm / 90x130mm	CHF 1'790.- / € 1'630
eurotec-online.com	Pixels	Par mois / pro Monat / per month
Logo	150x100 px	CHF 150.- / € 140
Banner top leaderboard	945x240 px	CHF 990.- / € 900
Banner on e-newsletter	945x240 px	CHF 350.- / € 320 (1x)



Pierre-Yves Schmid redaction@eurotec-bi.ch
 Rédacteur en chef, éditeur responsable Eurotec
 Chefredakteur, verantwortlicher Herausgeber Eurotec
 Editor-in-Chief, Eurotec publisher

Véronique Zorzi
 Directrice des Editions Techniques
 Bereichsleiterin Technische Verlagsobjekte
 Director of the Technical Publications

Publicité • Werbung • Advertising
Véronique Zorzi Tel. +41 22 307 7852
 vzorzi@eurotec-bi.ch
 Suisse romande, France, Liechtenstein, Israël

Silvia Dickel-Holm Tel. +49 163 97 009 37
 sdickel@eurotec-bi.ch
 Deutschland, deutschsprachige Schweiz, Österreich

Nathalie Glattfelder Tel. +41 22 307 7832
 nglattfelder@europastar.com
 Autres pays/andere Länder/other countries

Catherine Giloux, cgiloux@europastar.com
 Comptabilité / Buchhandlung / Accounting

Serge Maillard, Publisher – CEO

Informations Techniques Européennes / Europäische Technische Nachrichten / European Technical Magazine

DIFFUSION - VERTRIEB - CIRCULATION:
 10'000 exemplaires - 10'000 Exemplare - 10'000 copies
 Allemagne, Angleterre, Benelux, Espagne, France, Italie, Suisse, Scandinavie et autres pays.
 Deutschland, England, Benelux, Spanien, Frankreich, Italien, Schweiz, Skandinavien und andere Länder.
 Germany, England, Benelux, Spain, France, Italy, Switzerland, Scandinavia and other countries.

ABONNEMENT (6 NUMÉROS PAR AN)
 ABONNEMENT (6 AUSGABEN PRO JAHR)
 SUBSCRIPTION (6 ISSUES PER YEAR)

Envoi par courrier prioritaire /Versand per Eilpost/ Sending by priority mail CHF 90.-
 Contact: register@eurotec-bi.ch • Tel. +41 22 307 78 37 • F. +41 22 300 37 48

Europa Star HBM SA
 Eurotec
 Dépt. Editions Techniques
 Route des Acacias 25, PO Box 1355
 CH-1211 Genève 26
 Tel. +41 22 307 7837
 Fax +41 22 300 3748
 e-mail: vzorzi@eurotec-bi.ch
 www.eurotec-online.com

NEW TABLE TOP MACHINE

SX80-hpm
 HIGH PRECISION MICRO EROSION MACHINE

SO EASY AND SO PERFORMING!

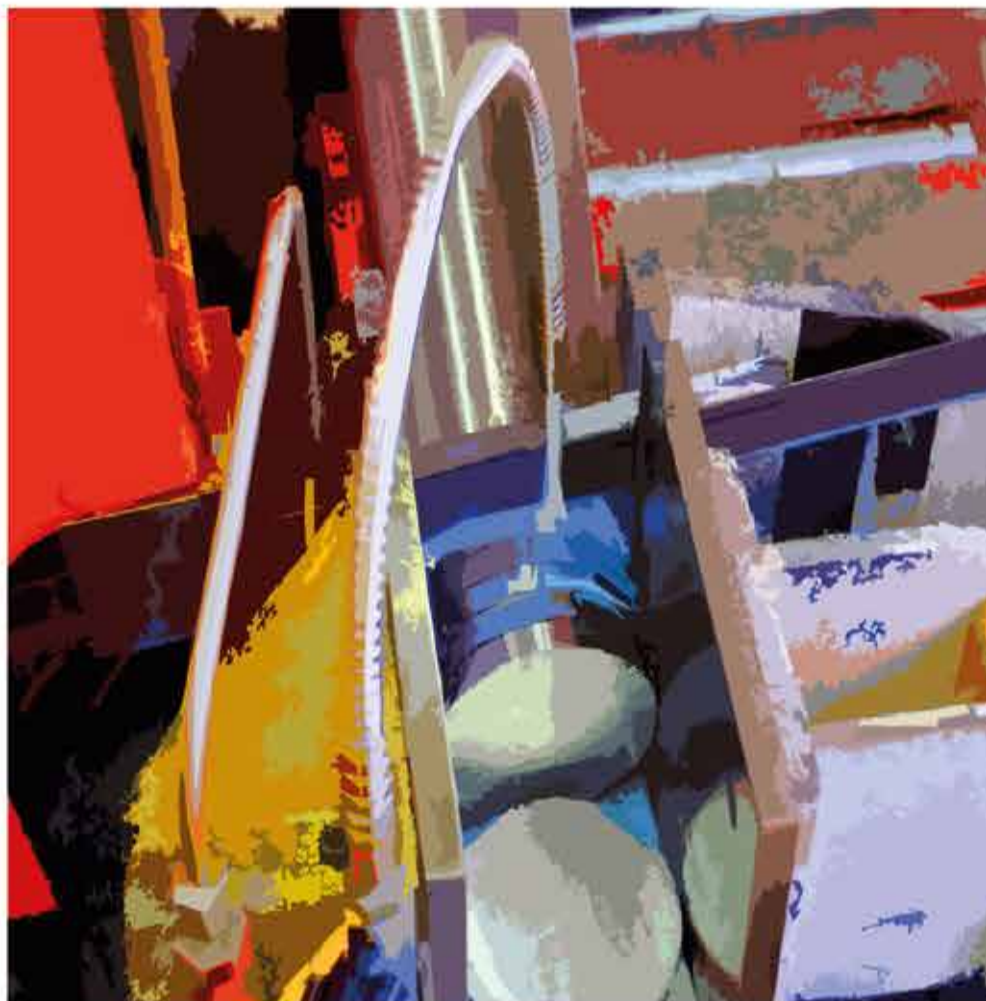
Micro EDM Drilling and 3D Micro EDM Milling

**MICRO MECHANICS
 MICRO MOLD
 AUTOMOTIVE
 TEXTILE
 MEDICAL
 AEROSPACE**

SARIX
 3D MICRO EDM MACHINING

sarix.com

Voir l'usine du futur en couleurs



La collecte, la gestion, l'analyse et la restitution intelligente des données critiques de l'entreprise sont au cœur de la révolution industrielle que nous vivons actuellement, et seront essentielles dans l'organisation de l'usine du futur qui se met en place.

L'intelligence collective développée en partenariat avec nos clients nous positionne en première place sur les nouvelles technologies pour les applications industrielles.

Les organisations performantes seront toujours sous CLIPPER.

 **CLIP INDUSTRIE**

www.clipindustrie.ch

Tél: 027 322 44 60